

# Djawa Baroe

PERDJOERIT P E T A  
SEDANG MEMELIHARA  
PELOEROE

弾薬手入れをする防衛義勇軍



16



みたまいわれ

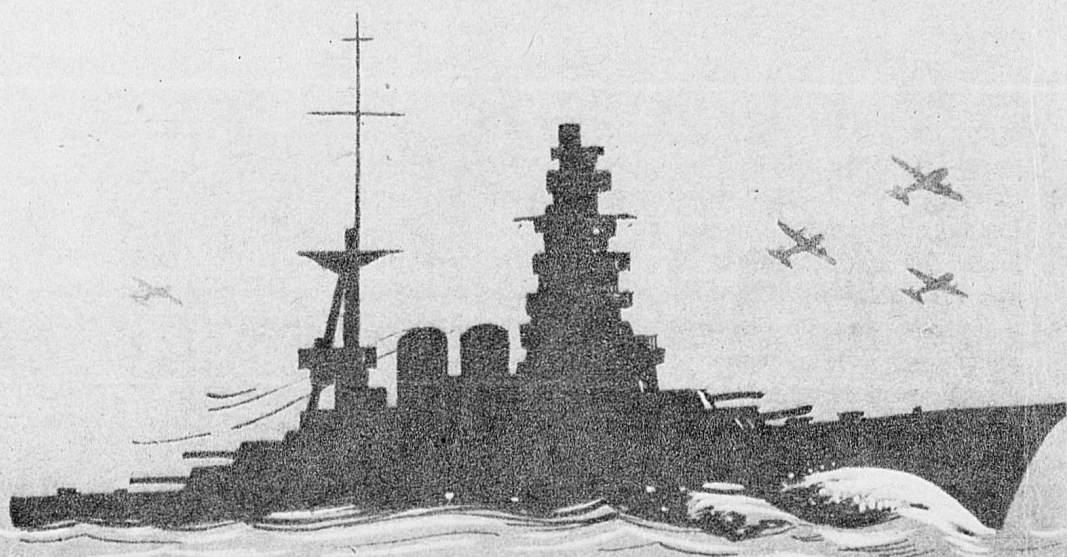
大君に

すべてを

捧げまづらん

三和銀行

KAMI RAKJAT BAGINDA  
KEBAWAH DOELI DJOENDJOENGANKOE  
MENJERAHKAN SEGALA  
OENTOEK BAKTI CHIDMADKOE





# TJATJAT KITA

Oleh: A. Wachid-Hasjim



**BAROE-BAROE** ini telah diangkat oleh Pemerintah K. H. A. Wachid-Hasjim menjadi *Shūmubu-Sanyo*.

Berhoebeng dengan keangkaan itoe, maka kita dari pihak red. meminta kepada beliau oentoek membentangkan sekedar boeah pikiran jang kiranja akan dapat mendjadi bahan oentoek dipikirkan oleh kita sekalian didalam menghadapi masa seperti sekarang ini.

**TIAP-TIAP** bangsa mempoenjai tabi'at jang tersendiri. Antara satoe bangsa dengan bangsa lainnja terdapat perbedaan tabi'at. Ada bangsa pemalas, ada bangsa radjin, ada bangsa oenggoel, ada bangsa rendah. Begitoelah seteroesnja.

Tabi'at sesoeatoe bangsa dioekoer menoeroet tabi'at jang oemoem dalam orang-seseorang (persoon-persoon) pada bangsa itoe. Sesoeatoe bangsa jang orang-seseorangnja setjara oemoem mempoenjai tabi'at angkoeh, ingin selaloe disoedjoedi orang dan gila hormat, seperti oempamanja bangsa Inggeris dan lain-lain bangsa pendjadjah, berarti bahwa tabi'at bangsa itoe adalah sombong dan gila poedjian.

Sesoeatoe bangsa jang setjara oemoem orang-seseorangnja tidak kenal tjéktjok dan selaloe mengoetamakan damai dalam hidoepnja tiap-tiap hari, seperti misalnja bangsa Swiss, berarti bahwa tabi'at bangsa itoe ialah menjoe kai kenéteralan dan ke'adilan.

Bagaimanakah tabi'at kita, bangsa Indonésia? Apakah kekoerangan dan tjela jang ada pada kita? Atau dengan perkataan lain: Apakah „penjakit” jang beroepa tabi'at tidak bagoes pada bangsa kita?

Bagi orang jang menjelidiki riwayat bangsa kita dan masjarakatnja pada 35 tahoen jang achir ini, tampak sekali satoe perkara.

Misalnja begini:

Kalau soeatoe partai baroe didirikan orang, laloe banjak orang masoek kedalamnja. Setelah agak lama disitoe, meréka itoe laloe diam-dingin, melongo tidak tentoe apa jang dikerdjakan. Nanti kalau ada partai baroe lagi didirikan orang, laloe banjak orang menggaboengkan diri. Malah-malah anggota-anggota partai jang lama, banjak toeroet masoek dalam partai baroe itoe dengan „merangkap” antara keanggotaan doea partai tadi. Tetapi disitoe tidak lama, djoega laloe diam-dingin, melongo tidak tentoe apa jang akan dikerdjakan. Begitoelah selandjoetnja.

Sebenarnja perintah-perintah dan andjoeran-andjoeran dari poetjoek pimpinan partai tadi selaloe diberikan pada anggota-anggotanja, agar dikerdjakan meréka. Dan djika perintah-perintah dan andjoeran-andjoeran poetjoek pimpinan itoe didjalankan soenggoeh-soenggoeh, nasib bangsa kita tentoe djaoeh lebih baik dari pada sekarang ini.

Dari sini njata, bahwa pada kita ada kekoerangan, jaitoe lemahnja perasaan soeka toendoek dengan patoeh pada pimpinan. Pada hal didalam riwayat dan babad telah njata, bahwasanja ada soeatoe sjarat jang sangat penting, goena kemadjoean dan kemoeliasan sesoeatoe bangsa. Jaitoe soeka menoeroet dengan patoeh pada perintah-perintah dan ketetapan pimpinan.

Sebaliknja riwayat telah memberi peladjaran pada kita, bahwa bangsa jang tidak soeka toendoek pada pimpinan, 'akibatnja ialah keketjéwaan dan keroegian. Didalam peladjaran riwayat ke-Islaman telah digambarkan 'akibatnja seorang poetera Nabi, jaitoe poetera Nabi Noech 'alaihi'ssalaam.

Sebeloem datangnja bandjir besar jang dikirimkan Allah oentoek penjiksa kaoem Nabi Noech, telah diberikannja perintah, agar sewaktoe-waktoe air bandjir datang semoea kawan-kawannja lekas naik perahoe. Ketika air datang soenggoeh, Nabi Noech memberikan perintah akan naik. Sekalian sahabatnja mengikoeti pimpinan beliau. Akan tetapi poetera beliau sendiri tidak maoe. Waktoe beliau menjeroe kan :

Jaa boenaija'rkab ma'ana.

*Hai, anakkoeh, naiklah bersama dengan kita.*

Maka didjawab poeteranja:

Sa'awii ilaa djabalin ja'shimoenii mina'l maa'ie.

*Saja akan berlindoeng kegoenoeng jang menjelamatkan saja dari air bandjir.*

Beliau mengoelangi lagi perintahnja :

Laa 'ashima'l-jauma min amri'Llahi illaa man rachima.

*Tidak ada orang jang dapat menolong lagi sekarang dari pada siksa Allah, melainkan orang jang dikasihi-Nja.*

Meskipun begitoe poetera beliau itoe tetap berkepala batoe, dan tidak maoe menoeroet pimpinan. 'Akibatnja ialah sebagai digambarkan Al-Qoer'an:

Wachaala bainahoema'l maudjoe fakaana mina'l moeghraaiin.

*Maka antara kedoeanja (poetera dan bapa) laloe dipisahkan oleh ombak, dan poetera itoe laloe termasoek golongan jang tenggelam.*

Demikianlah nasibnja orang jang tidak soeka mengikoeti pimpinan.

Sebenarnja dari perdjalanan bersembahjang djama'ah tiap-tiap hari, orang telah dapat menarik peladjaran tentang kewadjabannja orang mengikoeti pimpinan dan toendoek pada komando. Dari peladjaran itoe njata, tiap-tiap ma'moem (pengikoet) mesti mengikoeti segala perdjalanan dan gerak-gerak imamnja (pimpinnja). Djika imam beroekoe', ma'moem haroes beroekoe'. Djika imam soedjoed, ma'moem haroes soedjoed. Djika imam membatja



fatihah, ma'moem djoega mesti membatja fatihah. Dan kalau seorang ma'moem menjalahi perintah (perdjalan) imamnja hingga sangat, maka 'akibatnja salah satoe antara doea: pertama, roesak sembahjangnja, dan kedua, poatoes perhoeboengannja sebagai imam dan ma'moem.

Diatas telah saja seboetkan, bahwa pada kita ada kekoerangan, jaitoe lemahnja perasaan soeka toendoek dengan patoeh pada pimpinan. Dengan perkataan jang demikian, tidaklah berarti bahwa sebab jang mendjadikan hal itoe, terletak pada jang DI-pimpin semoeanja, tetapi adakalannya sebab itoe terletak pada jang ME-mimpin. Itoelah sebabnja maka dalam peratoeran bersembahjang djama'ah dalam agama Islam, kalau imam berlakoe salah, maka si ma'moem diharoeskan mengingatkan dengan oetjapan „Soebhana'Llah” (maha soetji Allah). Dengan itoe imam laloe mengetahoei kesalahannja, dan memperbaiki perdjalan jang koerang tepat itoe.

Dalam adjaran agama Islam, pemimpin boeklah déwa jang selamanja mesti berboeat benar. Tetapi pemimpin adalah orang biasa jang mempoenjai kelebihan dari orang oemoem. Djadi moengkin djoega ia bersalah atau membélok, meskipoen tidak dengan sengadja.

Saja teringat sembojan madjallah Al-Fatach dari Mesir (Egyt), katanja :

Almoeslimoena ilaa khairin, walaakinna'd-dloe'fa fi'l-qiaadah.

Oemmat Islam tjoekoeop kesangoepannja menoe-djoe perbaikan, tetapi kelemahannja terletak didalam pimpinan.

Oléh karena pemimpin itoe manoesia biasa, sebagai saja seboetkan dimoeka, maka moengkin sekali ia tidak teliti dan tjermat. Bisa djadi ia tidak memandang djaoeh, tidak memikirkan 'akibat-'akibat

pimpinannja. Saja ingat kata Rânggâwarsitâ dalam hal ini :

„Kasok karoban pawartâ,  
babaratan oedjar lamis,  
pinoedyâ dadyâ pangarsâ,  
wekasan malah kawoeri,  
lamoen pinikir sajekti,  
moendhak âpâ anèng ngajoen?  
andhedher kaloepoetan,  
siniraman banjoe lali,  
lamoen toewoeh dadi kekembang békâ”.

Indonésianja :

„Ditoeangi dan digenangi berita,  
sebagai angin kentjang beroepa kata-kata manis,  
dipoedji-poedji mendjadi pemoeka,  
achirnja malah djatoeh dibelakang,  
kalau dipikir sesoenggoehnja,  
bertambah apakah dengan doedoek dimoeka?  
mananam bidji kesalahan,  
disirami air kealpaan,  
djika toemboeh mendjadi boeahnja bentjana”.

Dalam pada itoe saja pertjaja, bahwa atas dorongan masa dan keadaan, didalam soeasana jang gilang-gemilang dibawah pemerintahan Balatentara Dai Nippon selama doea tahoen lebih sedikit ini, kita sekalian, jang dipimpin (rakjat) dan jang memimpin (pengandjoer-pengandjoer dan pemoeka-pemoeka) telah bersatoe erat, 'ibarat bénténg hadja jang kokoh koeat dan tahan oedji. Apalagi djika kita pergoenakan tjara ingat-mengingatnkan kasihan-mengasihani dan tolong-menolong.

### MENGGANTOENKAN NASIB.

Ada satoe hal lain jang haroes diseboetkan disini sebagai tjatjat kita. Bahwasanja kita bangsa Indonésia dahoeloe adalah bangsa pelaoet. Perkapalan kita dahoeloe sampai-sampai kepantai Afrika Selatan,

## 我々の缺點

新宗教部参興

### ワヒツドハシム

諸々の民族は夫々独自の性格を有してゐる。従つて各民族の間にはこの性格の相違といふものが見られる。怠惰な民族があれば、勤勉な民族があり、優秀な民族があれば劣等な民族もある。

然らば我々インドネシア民族の性格はどうであるか？われわれの短所、缺点といふ可きものは何であるか？言葉を誓へていふならば、我々民族性格の悪い面をなす「病氣」は何であるか？最近三十五年間に我が民族の歩み來つた跡と、社會の実狀を研究してゐる者にとつて明らかかな一つの事實は虚心坦懐に指導に服従するといふ氣持が足りないことである。然るに歴史を振り返れば明らかな如く、一民族が眞に發展向上

し、立派になる爲には欠く可からざる一つの重大要素が必要で、それこそ指導者の命令や決定する所に快く服従するといふ精神である。かゝる精神を有せざる民族が、終に失意と退歩の中に呻吟する運命に陥る事實は、これまた明らかに歴史の我々に訓へる所である。

元來人々は日々行ふ所の五回の禮拜の中に、人が指導に従ひ、号令に服すべき教訓を充分に体得し得る筈である。この禮拜の行はれる経緯を見るならば、引導される側の者が先達（指導者）の一舉手、一投足にそのまま従ふ可きことが判る筈である。先達が禮を行へば庶衆之に従ひ、先達地に跪づけは庶衆地に跪まづく。先達經文を誦すれば庶衆また經文を誦する。若しも彼等の中に一人でも甚だしく先達の動作に異なる動作をする者があれば、その禮拜は毀されるか、或は率ひる者と率ひられる者との關係が断たれるか二つの中の一つたる結果を招來する。

さきに述べた如く、我々は、虚心坦懐に指導に服従する精神に於て缺ける所がある。とはいつても之は決して常に指導せられる者の側のみ過誤があると断する訳ではなく、時には、その過誤が指導する者の側にある場合もある。このためにイスラムの禮拜規定には先達が過誤を犯す場合、従ふ者が「おゝ聖なる神よ」なる言葉によつて先達に注意す可きことが義務づけられてゐる。これによつて先達は自らの誤りを知り、その所を得ざる禮拜のやり方を改めるのである。イスラムの教へる世界に於ては、指導者は常に正しく行動し得る神業ではない。指導者も亦普通の人間であつて、たゞ庶衆より甚分優れたものを有するに過ぎないとされて居る。されは職らず識らずの中に誤を犯し、道に外れることがあり得る訳である。

私はエジプトのイスラム雜誌「アル・フアタフ」が會て「イスラム教徒は充分向上發展し得る要素を備へてゐるが、その指導に弱点があ



Thai dan lain-lain daerah. Hal itoe telah diketahoei belaka oléh tiap-tiap orang daripada kita. Boekoe riwayat adalah boekti jang njata akan kebenarannya peristiwa itoe. Tetapi dasar doenia naik dan toeroen, pasang dan soeroet, timboel dan tenggelam. Kita bangsa Indonésia poen dikenai hoekoem 'alam jang demikian itoe. Teroetama sekali karena tipoe moeslihat pendjadjah-pendjadjah Barat. Kemoeliam kita berangsoer-angsoer soesoet, dan kedjajaan kita berkoerang-koerang. Demikianlah maka kita boelat-boelat mendjadi koerban pendjadjah Barat itoe.

Jang menjedihkan sekali ialah roesaknya djiwa kita. Sebagaimana telah dima'loemi, pokok jang teroetama bagi kemasjoean sesoeatoe bangsa ialah djiwanja. Sesoeatoe bangsa jang mempoenjai djiwa hidoep, mempoenjai semangat bernjala-njala, tentoe akan memperoleh perbaikan nasib. Sebaliknya bangsa jang djiwanja mati, dan semangatnja lemah, nasibnja akan tetap boeroek selama-lamanja.

Soenggoeh menjedihkan sekali, djiwa kita jang telah moelai hampir mati dan semangat kita jang moelai lemah, dipertjepat matinja dan diperlekas padamnya oléh pendjadjah Barat. Kalau peperangan doenia ini tidak petjah, dan diikoeti peperangan Asia Timoer Raja, nistjaja nasib bangsa kita akan teroes-menoeroen, teroes mengalir kebawah, menghadapi kehantjoeran.

Diwaktoe itoe (dizaman Belanda) betoel-betoel djiwa kita roesak. Kita selaloe menggantoengkan nasib kita pada orang lain. Pada hal keadaan jang demikian itoe sekali-kali tidak boléh terdjadi. Kita mestinja wadajib beroesaha sendiri, dengan tenaga sendiri, oentoek perbaikan nasib kita sendiri. Tetapi karena tipoe moeslihat Belanda, kita kehilangan ketjakapan akan bekerdja dengan mempergoenakan tenaga kita sendiri, dan laloe menggantoengkan nasib pada orang lain.

る」と叫べることを想起する。

大日本軍政下、二年有餘の輝やかしき更生の息吹きの中に、我々は、導かれる者（民衆）も導く者（指導者、先導者）も今や堅く一つに結ばれ、強固にして試練に耐え得るところの鉄壁の如き團結に到達せることを私は確信するのである。我々が互ひに訓し合ひ、愛し合ひ、相互に扶け合つて行くならば、この團結を益々鞏固たるものとなし得やう。

ここにもう一つ我々の缺点として指摘すべき事柄がある。それは我々の魂が破壊せられ去つたことである。衆知の如く、一民族の発展にとつて最大の根本要素は即ちその魂である。生々とした魂、燃えるやうな精神を有する民族は必ずその運命を打開向上せしめ得るだらう。反対に魂の死せる、精神の弱き民族は永久に不幸なる運命に呻吟しなくてはならないだらう。殆ど死に瀕せる我々の魂が、退化し始めた我々の精神が、西洋侵略者によつて愈々その死と退化とを早められたる事実こそ最も憂ひすべきこと

であつた。若しも今次世界戦争とそれに續く大東亞戦争が勃発しなかつたならば、恐らく我民族の運命は愈々下向し、顛落し終ては滅亡に直面しなければならなかつたであらう。

當時（オランダ時代）實際我々の魂は破壊されてゐた。我々は常に自らの運命を他人に懸けてゐたのである。然もかかる事は有り得べき事ではなかつた。我々は我々の運命を打開して発展に向ふためには自らの力を以て自ら努力しなければならなかつたのだ。然るにオランダの謀略のために我々はその力を活用して動く能力を失ひ、終に他人に自らの運命を託するに至つたのである。幸ひなる哉、皇軍の進駐により、日本刀のお陰を以て我々の眼は開かれたのである。武士道の勇者は我々に、人生を如何に観る可きかを訓へて下さつたのである。崇高なる理想（大東亞共榮）は生きることよりも遙かに高き価値を有することを訓へて呉いたのである。崇高なる理想を目指すためには人は、犠牲を擧げるに各であつてはならない。言葉を替へていふ

Alhamdoeli'Llah, dengan kedatangan Balatentara Dai Nippon, dengan pedang Samurainja, maka terboekalah mata kita. Meréka pahlawan-pahlawan Samurai itoe mengadjari kita, bagaimanakah hendaknja kita memandang penghidoepan. Kita diadjar, bahwa tjita-tjita jang loehoer (Kemakmoeran bersama di Asia Timoer Raja) adalah lebih berharga daripada hidoep. Maka oentoek menoe djoe tjita-tjita jang loehoer, orang haroes berani berkoerban. Atau dengan perkataan lain: Oentoek menghindarkan mati, orang haroes berani mati.

Soenggoeh menggembirakan sekali, bahwa adjaran-adjaran pahlawan-pahlawan Samurai jang diberikan dengan boekti jang njata itoe, termakan dan mengenai djiwa kita. Maka dalam masa pemerintahan Balatentara Dai Nippon di Djawa jang gilang-gemilang ini, dalam masa jang singkat sadja (2 tahoen lebih sedikit), keinginan akan mendjadi pahlawan tanah air telah toemboeh dalam hati kita sekalian. Alhamdoeli'Llah.

Satoe hal perloe diseboetkan disini. Kalau masih ada orang beloem yakin, bahwa dibawah pemerintahan Balatentara Dai Nippon, nasib kita akan menoe djoe kearah perbaikan maka, orang demikian adalah masih berpendirian lama, selaloe menggantoengkan nasib pada orang lain, tidak maoe pertjaja pada tenaga sendiri. Maka anggapan jang demikian haroes disingkirkan djaoeh-djaoeh.

## PENOETOEP

Marilah kita bekerdja bersama dengan Pemerintah Balatentara Dai Nippon dengan segala kekoecatan kita! Kebahagiaan menoenngoe kita!

**Innaoem jaraunahoe ba'iidan, wa naraahoe qariiban.**

*Meréka itoe melihat masa itoe djaoeh, dan kami (Allah) melihatnja dekat!*

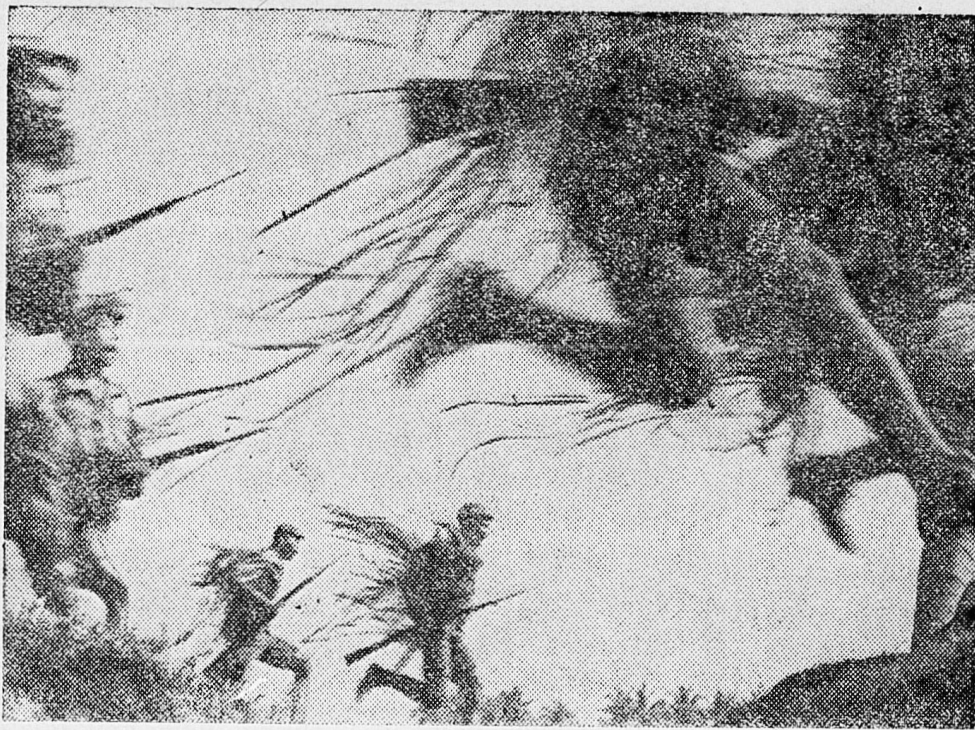
ならば「死中に活あり」なのである。武士道の勇者が率先垂範を以て興へて下さつた教訓は直接我々の魂に觸れ、心中に深く扶植されたが、之は何と云ふ救ひであらう。

この光輝あるジャバに於ける大日本軍政下、わずか二年あまりの短い時日の間に、既に我々全部の胸中に郷土防衛の勇者たらんとする希望が芽生へるに至つたのである。

茲に一つ指摘しなくてはならぬ事がある。それは大日本軍政下にあつて、我々の運命が始めに発展向上への途を迎えるのだ、といふ信念に未だ到達し得ない者のあることである。かかる人達こそは、己が運命を他人に托さんとし、自らの力を信じやうとしない、未だ旧觀念に囚われた人達である。かかる觀念は之を根本より捨て去らねばならぬ。

我々の全力を擧げて日本軍政當局に協力しやう!そこにこそ我々の幸福の途が開かれるのだ!





# PETA DAN BÉNTÉNG PERDJOEANGAN DJAWA

Oleh:

Mr. R. Kasman Singodimedjo,  
Djakarta Dai Danchō

Assalâmoe alaikoem warahmatoellôhi wabarakâtoeh. Sesoeingoeahnja maksoed PETA dan toedjoean dari BÉNTÉNG PERDJOEANGAN DJAWA adalah sama! Atau, dengan hati jang berchidmat dan tidak tekeboer, dapat djoega saja katakan bahwa PETA itoe didalam maksoednja adalah poesat dari Bénténg Perdjoengan Djawa.

Setjara djoedjoer saja berani mengatakan bahwa PETA sekarang ini beloem sampai pada tingkatan maksoed jang saja katakan itoe. Akan tetapi PETA mesti meningkat seperti itoe, dan para Daidanchoo seloeroeh Djawa tidak djoega poetoespoetoes ichtiarnja oentoek — dengan taufiq Ilâhi dan dibawah pimpinan Balatentara Dai Nippon — mendjadikan PETA poesat Bénténg Perdjoeng-

## 防衛義勇軍と ジャワ戦闘體

ジャカルタ大連長

カスマン・シンゴデイメジヨ

元來防衛義勇軍の目指すところとジャワ戦闘體の意圖するところは同じなのである。又敬虔な、決して疑懼でない心持を以て防衛義勇軍こそは、その目的に於て、ジャワ戦闘體の核心であるとも言へると思ふ。

率直に、私は敢て言ふが、現在の防衛義勇軍は未だ私の述べたやうな目的の段階に達してゐない。しかしながら防衛義勇軍は必ずこの様な段階にまで達しなければならぬ。そして全ジャワの大連長達、この防衛義勇軍をジャワ戦闘體の中核たらしむ

可く倦むことなく、努力を續けつゝあるのである。私は何故敢て斯様なことを言ふか。それは第一に、現時下に於て防衛義勇軍の敢闘こそは、銃、火砲、爆彈、戦車その他の兵器を活用するところの眞の意味をける武闘闘争にして、最も具体的な、積極的な奉公であり、第二に、防衛義勇軍の敢闘こそは、凡ゆる崇高なる理想を具現するための最大要素たる聲譽を指す上に於て最前線、一番先鋒に立つところの闘争であり、第三に、私は舊原住民における回教國の郷土防衛軍としてのジャワ防衛義勇軍の理想たるや回教戰士にとつて、最後の勝利と、もう一つ最後の勝利、即ち現世における光榮と來世に於る光榮とを両つながらに獲得することであるからである。まだまだ多く理由を擧げることが出来るが、以上の三点を以て既に充分に、その理想に於て全防衛義勇軍の決意の

an-Djawa. Apa sebab saja berani mengatakan begitoe?

Pertama: dizaman peperangan sekarang ini perdjoeangan PETA itoe adalah pengabdian dan kebaktian jang paling djitoe dan njata (positip); jaitoe perdjoeangan keperdjoeritan — keperdjoeritan didalam arti kata jang sebenar-benarnja — ialah perdjoeangan keperdjoeritan jang betoel-betoel mempergoenakan senapan, meriam, bom, tank, dan lain-lain alat lagi.

Kedoea: perdjoeangan PETA itoe adalah perdjoeangan jang paling depan, jang paling terkemoeka, menoeedjoe kepada hantjoer-loeloehnja moesoeh sebagai sjarat jang oetama oentoek tertjapainja segala tjita-tjita jang loehoer.

Ketiga: — ini telah beroelang-oelang saja katakan! — tjita<sup>2</sup> PETA itoe sebagai Tentara Pembéla Tanah Air dinegeri Islam di Indonésia sini bagi perdjoerit<sup>2</sup> Islam adalah oentoek mentjapai kemenangan achir dan kemenangan terachir kedoea-doeanja, jaitoe kemoelaaan didoenia sini dan kemoelaaan poela diachérat nanti.

Masih banjak sebab-sebab lainnja lagi, akan tetapi tiga boeah diatas ini telah tjoekoep oentoek menggambarkan ketegoehan hati segenap PETA didalam tjita-tjitanja PETA tegoeah didalam kejakinannja, tegoeah didalam kemaoeannja, (kepoatoesannja), tegoeah didalam hatinja, tegoeah poela didalam gerak-geriknja.

Sering saja katakan bahwa perdjoerit Islam didalam PETA dengan setjara moetlaq lebih da-hoeloe telah menjerahkan sembahjangnja dan pengorbanannja, ja, bahkan hidoepnja dan matinja kepada Allah soebhanahoe wataäla (Inna solâti wanoesoeki wa mahjâja wa mamâti lillâhi rabbil 'âlamîn). Saban harinja soempah ini dioelang-oelangi, oemoemnja lima kali sehari. Ia jakin bahwa kemenangan tentoe ada padanja, karena ia

如何に堅信かを推出し得ておきりあると思ふ。

その信念に於て、その意欲に於て、心に於て又その行動に於て、防衛義勇軍は眞に頑固にして毅然たるものがある。私は屢々繰返すのであるが、防衛義勇軍に於て回教戰士は、先づ第一に絶対の信念の下に、総ての祈り、すべての犠牲を至尊至高の神に捧げ、生も死も全的に神様にお任せし切つてゐるのである。大体五回毎日この誓ひを繰り返すのである。我等は勝利必ず我にありと堅く信じてゐる。—最後の勝利ともう一つ最後の勝利、即ち現在の極樂と來世の樂—何となれば我々は神の道を歩むものなるが故にである。而して我々が戰場の塵と消え大東亞八紘一字の樂を現世に於て偕にするを得ない場合我々は來世の極樂に於て神によりその数倍の樂を惹まれるであらう事を心から堅く堅く信じてゐるのである。これこそ御敵へのための



ada pada djalán Allah: kemenangan achir dan kemenangan jang terachir, jaitoe sjorga didoenia sini dan sjorga diachérat nanti. Dan apabila ia mati dipeperangnja, sehingga ia tidak dapat ikoet mengetjap kenikmatan jang dinamakan Hakkoo Ichu di Asia Timoer Raja ini, maka ia yakin dengan sejakin-jakinnja, bahwa kenikmatan baginja itoe disjorga nanti oléh Allah akan dilipat-gandakan (mati sjahid).

Karena maksoed jang soetji itoe maka perdjoerit Islam didalam PETA tidak akan menjia-njiakan hidoepnja, artinja ia tidak akan berlakoe oepamanja sematjam serdadoe moesoeh: main djoedi, main mabok, main perempoean, d.l.l. Sebab djika begitoe, pasti ia tidak akan dapat sjorga disisi Allah. Sesoenggoehnja mati sjahid itoe ialah mati dipeperangan atau didjalan jang diridhoi oléh Allah.

Berhoeboeng dengan itoe perdjoerit PETA akan mentertibkan hidoepnja oentoek mendapatkan kertertiban matinja. Ia akan bersopan-santoen (reigi), ia akan berdisiplin terhadap pada segala perintah-perintah (gunki), ia akan setia pada pemimpin-pemimpinnya (fukuju seisin). Ia yakin pasti akan menang (santoo seisin). Segala kesoelitan dan kesoekaran akan dikoeplas atau diderita dengan gembira, sabar dan tawakkal. Hidoepnja setjara praktis dan sederhana (sisso), tahan dan to'at.

Oléh karena itoe tidak héranlah kita, apabila perdjoerit PETA itoe membiasakan dirinja pada latihan jang soenggoeh-soenggoeh, seolah-olah menghadapi moesoeh dengan mata kepalanja. Apa sebab?

Sebab perdjoerit PETA insaf bahwa hakikatnja latihan itoe adalah sengadja mentjapai letihnja latihan; jaitoe sengadja memperbiasakan dirinja akan keletihan peperangan jang sebenar-benarnja. Sebab dengan djalán ini sadjalah ia akan mentjapai kemenangan didalam pertempoerannja dengan Inggeris-Amérika dan Sekoetoenja. Ia tidak akan gentar akan gertakan dan sombongnja moesoeh, tidak akan moendoer sedjengkalpoen!

Berhoeboeng dengan itoe saja sebagai Daidanchoo menghendaki latihan PETA jang berat dan seroe, lebih berat dan lebih seroe dari sekarang atau doeloe-doeloe. Latihan jang keras itoe benar-benar perloe. Lebih keras, lebih baik! Djangan loepa,

死である。この神聖なる目的の故に、我々国防義勇軍兵士は防衛義勇軍隊内に於て、今日の生を無益に過すことをしないのである。と言ふ意味は即ち、例へば賭博の行状の如く、賭博に興じ、酒に淫し、或は女遊びに耽る等々のことをしないのである。何故ならば、斯かる行状に陥る者は必ずや神の御座に極楽を築むことを得ないからである。本来御座へのために死ぬと云ふことは即ち戦争に於て死に、或は神の許し給ふ道のために死ぬことなのである。

されば国防義勇軍兵士たるものは謙虚なる生を得んがために謙虚なる生を過さんとするものである。防衛義勇軍兵士は禮儀を重んじ、軍規を守り、上官には服従の精神を以てし、軍閥精神を培ひて必勝の信念を堅持し、欣然とあらゆる艱苦に耐え、之を克服し、忍耐と頑張り精神を養ひ、その生活に於ては植菓を旨とし、剛健堅実の氣を培ふのである。斯るが故に防衛義勇軍兵士が、宛かも眼前に敵を見るが如く、

日夜激しき訓練を眞剣に行ふのも敢て不韋議とするには當らないのである。何故か?

何となれば、防衛義勇軍兵士は訓練の究極の目的は、元來意識して眞の戦争の勞苦を体得し得る底の訓練の苦しさに慣れしめんとするものであることを認識してあるからである。斯かる方法によつてのみ、米英並にその一味との闘争に於て勝利を獲得し得るのである。防衛義勇軍は驕敵の慍懣などにびくともするものではない。我々は一步も退くものではないのである。この爲に私は大團長として、過去に於けるよりも、現在よりも、一層激しい訓練を今後とも施行してゆき度いと思つてゐる。何を措いても激しい訓練が必要である。激しければ激しい程、良いのだ。當ジャワが最前線に位置することを忘れてはならないのだ。中には一人や二人私の意圖する激しい訓練に耐えることの出来ぬ人間もあることを私は認める。この激しい訓練によつて、息切れのすることを恐れるインドネ

letaknja poelau Djawa ini adalah digaris jang terkemoeka.

Saja akoei bahwa ada satoe atau doea orang jang tidak koeat akan latihan berat jang saja kehendaki itoe. Moengkin ada poeloehan atau ratoesan orang bangsa Indonésia jang takoet-takoet akan kehabisan napasnja dengan latihan jang berat itoe, tapi hal ini tidak boléh mendjadi oekoeran atau alasan oentoek menakoet-nakoeti, sebab apa artinja poeloehan atau ratoesan djiwa itoe djika dibandingkan dengan soeatoe Bénténg dari lima poeloeh djoeta pendoedoek jang serentak berkobar-kobar didalam perdjoegangnja oentoek mengabdikan dan memperbaktikan dirinja goena kemadjoean Djawa dan Indonésia Makmoer didalam Hakkoo Ichu Asia Timoer Raja?!

Rakjat Indonésia tjoekep mempoenjai bahan<sup>2</sup> keperdjoeritan jang oeloeng, sedang kesempatannja oentoek mendjadi perdjoerit soedah ada dan waktoenjapoen telah tiba! Saja yakin bahwa — kalau maoe — Rakjat Indonésia benar-benar dapat dilatih jang lebih dari sekarang ini.

Dan djangan loepa, pematja-pematja jang terhormat! Karena kita telah tergentjé, terdjadjah dan tertidoer tiga ratoes lima poeloeh tahoen lamannya, djika kita ingin mentjapai kemadjoean sebagai bangsa jang terhormat dimoeka boemi ini, maka pada oemoemnja tidaklah tjoekep, apabila kita hanya mempergoenakan seratoes persén dari tenaga kita jang biasa. Kita haroes mempergoenakan lima ratoes persén tenaga jang biasa. Atau dengan perkataan lain kita haroes mempergoenakan tenaga kita jang loear biasa, agar kita dapat mengatasi moesoeh jang oemoemnja sebagai pendjadjah telah tiga ratoes lima poeloeh tahoen „mentjerdiki dan mengakali” kita itoe.

Begitoeelah gambaran saja terhadap pada PETA. Moedah-moedahan dengan hidajah dan taufiq Iláhi dan dibawah pimpinan Balatentara Dai Nippon PETA benar-benar dapat mendjadi poesat dari BÉNTÉNG PERDJOEANGAN DJAWA jang tjakap dan tjoekep oentoek mendjadi pendjamin dari Djawa dan Indonésia Moelia boeat selama-lamanja, didalam lingkoengan Kemakmoeran Bersama. Gambar diatas ialah Tentara PETA sedang berlatih hébat.

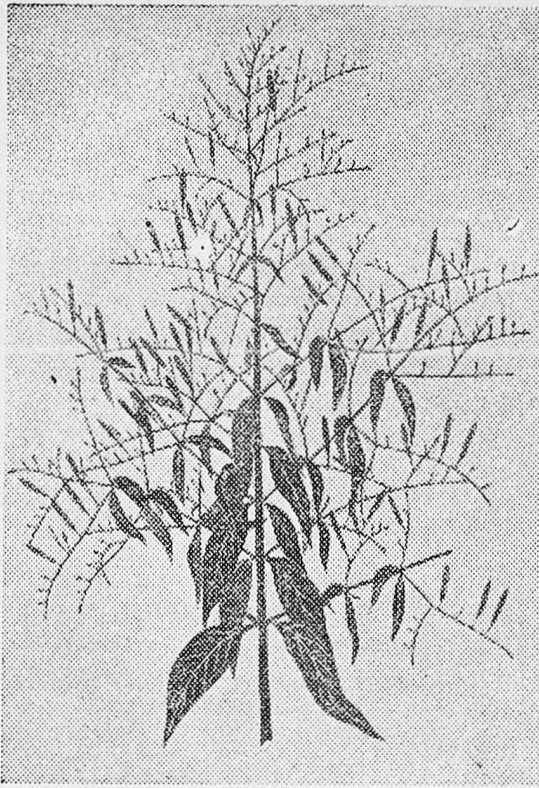
Amin, amin, ja Robbal 'Alamin.

シヤカが恐らくは数十人も或は数百人もあるだらう。しかしながらこの事は決して激しい訓練を危惧する理由や尺度とはならない。何となれば八紘一宇の大東亞圈入に榮えるシヤワと原住民の発展のために奉公挺身せんと、烈々の氣魄の下に丸となつて起ち上つた五千萬シヤワ戦闘体から言ふならば、この数十の或は数百の生命などは何の意義をもたう。

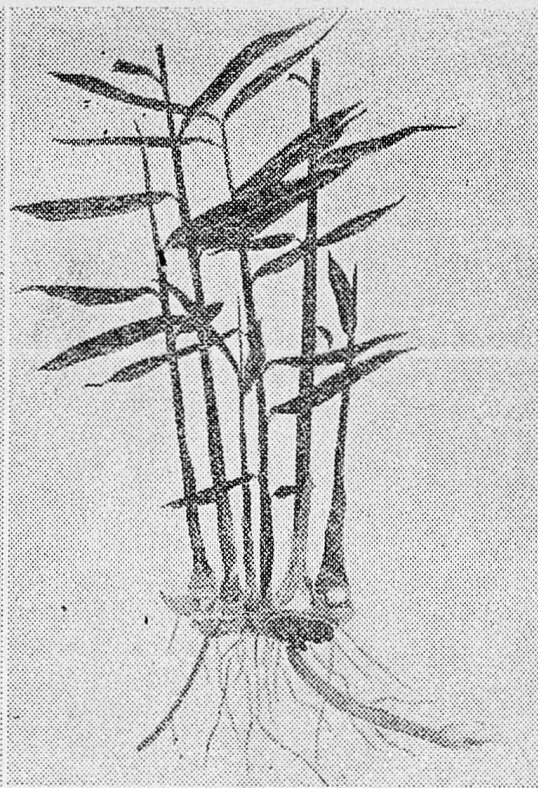
原住民は優れたる軍事的要素をもつてゐる。しかも軍人たらしとする機會は既に興へられぬふ可き秋はすでに我等の眼前にある。意欲さへあるならば、原住民にはもつともつと激しい訓練を興へ得ることを私は確信するものである。

以上私は防衛義勇軍に就て私の思ふ所を申上げた。神の導き助けにより防衛義勇軍が共榮圈内の永久に光榮あるシヤワと原住民を具現する上に力強きシヤワ戦闘体の中核にまで向上せんことをいから祈念して筆を擱くものである。

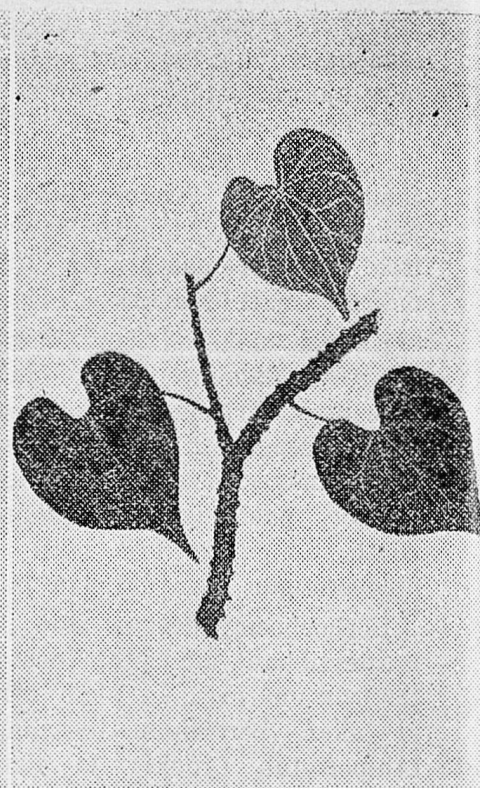




*Andrographis Paniculata*



*Zingiber Officinalis*



*Tinospora Tuberculata*

# DJAMOE-DJAMOE DI DJAWA

(Habis)

## Andrographis Paniculata.

Bahasa Indonesia : Pepaitan.  
Bahasa Djawa : Sambilata, Bidara, Sadilota.  
Bahasa Soenda : Ki oraj, ki peurat, takilo.

Toemboehan ini adalah toemboehan-satoe-tahoen jang termasuk golongan acanthaceae. Batangnja berdiri tegak, beranting banjak, berdaoen beroepa djaroem jang ketjil dan sangat keras mengandoeng zat pahit. Mendjadi toemboehan djamoe-djamoe jang tiada asing lagi di Djawa. Kebanyakan toemboeh ditanah-tanah jang kena sinar matahari, didekat pantai laet.

Disana-sini tampak toemboehan ini ditanam oleh pendoedoek desa disoedoet-soedoet pekarangan dengan maksoed oentoeck mempergoenakan bagi keperluan sendiri. Soeatoe toemboehan jang moedah dipelihara.

Dimoesim hoedjan ditempat jang mampoe kena sinar matahari ditaboer bidjinja, kemoedian beberapa hari lamanja diberi atap-lindoengan dan disirami dengan air. Dengan ini sadja soedah tjoekeoplak baginja oentoeck bertoenas dan oentoeck toemboeh seteroesnja dengan soeboer.

Seloeroeh toemboehan ini diambil dimoesim kemarau laloe didjemoer ditempat jang tedoeh. Ia mengandoeng zat pahit jang diseboet andrographoide

dan djoega banjak mengandoeng kalium. Oentoeck menambah nafsoe makan, maka koerang lebih 10 helai daoen toemboehan tsb. direboes dengan  $\frac{1}{2}$  liter air, laloe diminoem diwaktoe sebeloe makan. Sebagai obat oentoeck memoedahkan boeang air ia direboes dengan air bersama-sama orthosiphon glandflores, laloe diminoem.

Adapoen dikalangan rakjat terdapat kebiasaan ialah apabila orang digigit oleh oelar-bisa maka daoen toemboehan tsb. dikoenjah dan air jang keloeat terperas diminoem dan ampasnja diboeboehkan pada tempat jang loeka. Akan tetapi sampai dimana hasilnja adalah mendjadi soeatoe pertanjaan.

Djoega dikalangan rakjat dilakoekan tjara begini ialah mengobat penjakit koelit dengan menggosok-gosokkan daoen toemboehan ini.

## Zingiber Officinalis.

Bahasa Indonesia : Djae.  
Bahasa Djawa : Djahe.  
Bahasa Soenda : Djae.  
Bahasa Madoera : Djhai.

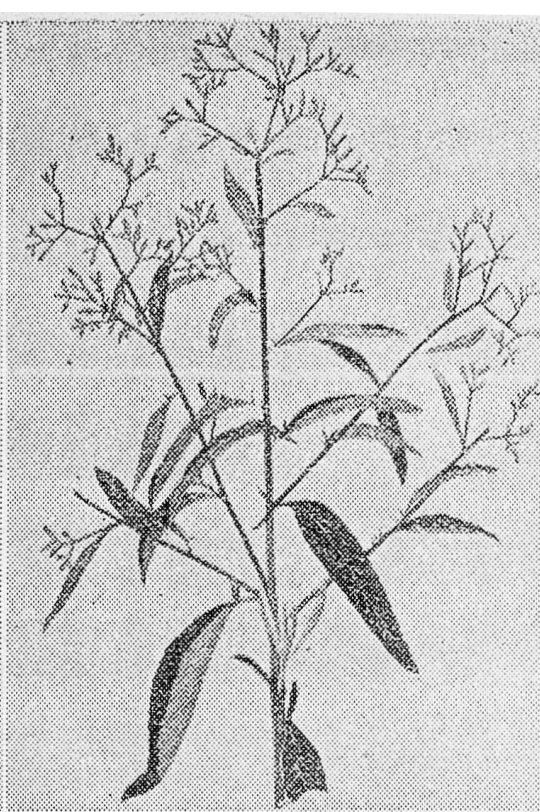
Berasal dari Asia Tenggara. Sedjak zaman poerba dia dipergoenakan sebagai djamoe-djamoe dan sebagai bahan wangi-wangian. Zaman sekarang ia ditanam setjara leloeasa, baik didaerah panas, didaerah semi-tropica, maepoen didaerah-sedang.

Dia soedah tersebar benar, sehingga seorangpoen tidak ada jang tiada mengenal namanja. Begitoe djoega di Djawa ini dia ditanam dimana-mana. Mendjadi toemboehan-roempoet jang bertahoen-tahoen, jang tergolong Zingiberaceae. Biasanja tingginja 30 sampai 40 cm., tapi kadang-kadang sampai djadi





*Cinnamomum Sintok*



*Blumea Balsamifera*



*Melalencia Leucodendron*

60 cm. Dibagian akar ia mempoenja batang terpendam jang berwarna poetih dan berbae wangi.

Bagian batang jang terpendam itoelah jang dipergoenakan sebagai djamoe-djamoe dan sebagai bahan wangi-wangian. Ia mengandoeng  $\pm 2\%$  minjak-oep jang bersifat haroem serta zat pedas jang bernama gingeral.

Oentoek pilek dan influenza, maka akar jang mentah itoe sebanjak  $\pm 300$  gr. diiris-iris setjara lingkaran, tipis-tipis, ditjampoer dengan 1 liter air dan goela Djawa, laloe direboes.

Sebeloem ia mendjadi dingin, laloe diminoem. Oentoek mengobat kepala poesing, maka akar tadi dihan-tjoerkan dan setelah ditjampoer dengan almar dilekatkan kepada pelipis.

Apabila tidak ada almar boleh tjoema dilekatkan djae jang telah loemat itoe sadja. Oentoek rheumatiek, maka djae jang telah diloematkan ditjampoer dengan tjoeka, laloe digosok-gosokkan pada tempat tsb.

### Tinospora Tuberculata.

Bahasa Indonesia :

Bahasa Djawa : Antawali, bratawali.

Bahasa Soenda : Andawali.

Ia toemboeh agak lebih banjak dirimba-rimba, ditanah rendah jang dekat kepada pantai laeet. Soeatoe toemboehan jang termasoek golongan menisper-maceae. Garis menengah batangnya sampai 2 cm. Mendjadi semak jang bertabi'at melingkar-lingkar pada pohon jang lain.

Bangoen daoennja berbentoeck „djantoeng”, mem-poenjai tangkai jang pandjang. Dimoeka batang ter-dapat bintik-bintik jang menondjol.

Jang mendjadi sifat choesoes jaitoe mengandoeng zat pahit jang amat sangat. Di Djawa dipergoenakan toemboehan ini setjara leloeasa oentoek berbagai maksoed, diantaranya oentoek menambah nafsoe

## ジャワの薬草 (3)

### *Andrographis paniculata*

マライ語 Pepaitan

スンダ語 Ki oraj, Ki peurat, Takilo

ジャワ語 Sambilata, Bidara, Sadilata

Acanthaceae (キツネノゴマ科)に属する一年生草本植物で莖は直立し多数の枝を出し、小さい、披針形の苦味の強い葉を付けてゐる。

ジャワに於ては馴染みの深い薬用植物で、海岸に近い向陽地に好んで生育してゐる。又、田舎の人々は自家用の目的で庭の片隅に栽培してゐるのを時々見かける。非常に栽培し易い植物で、雨期に日當りの良い所に播種し数日間日覆ひして灌水するだけで充分に発芽し生育する。採集は乾期に全草を陰乾しする。

アンドログラホイド (Andrographolide) なる香

味質を含有し、その他に加里を多量に含んでゐる。

食慾増進の目的に十枚位の葉を半立の水で煎出し、食前に服用し、又利尿剤に Orthosiphon glandiflora と共に水で煎出して服用する。毒蛇に咬まれた場合には薬を咬み、その出た汁を飲用し痒を傷口に貼布する事が民間で行はれてゐるが、どの位に有効であるか疑問である。又、皮膚病に薬を以てマツサージする事が民間で行はれてゐる。

### *Zingiber officinale*

生薑(生姜)

マライ語 Djae

スンダ語 Djahé

ジャワ語 Djae

マドラ語 Djhai

東南アジアの原産で、太古の時代より薬用及び香料に供せられ、現今、廣く熱帯、亞熱帯

温帯地方に栽培され、その名を知らない者はない程に普及してゐる。ジャワでも廣く各地に栽培されてゐる。

生薑科 (Zingiberaceae)の多年生草本植物で、高さ30-40センチメートル、稀に60センチメートルに達する。根部は白色且芳香な地下莖を有しこの地下莖を薬用並に香料に供す。約2パーセントの芳香性揮発油並にギンゲロール (Gingerol) なる辛辣成分を有してゐる。

風邪、インフルエンザに生根約300グラムを薄く輪切にし、水一立、並に Goera Djawa と共に煎出して熱、水に服用する。

又頭痛に生根を粉碎し、アルマールと混じて糊状 (コメカミ) に貼布する。アルマールがない時は破碎したものをそのまま貼布してもよい。ロイマチスには破碎せるものを酢と混じて患部に塗布する。



makan, oentoe memoedahkan boeang air, oentoe menghilangkan panas, djoega sebagai obat ketika orang dipatoek oelar. Djoega air reboesan toemboehan ini dipakai oentoe mentjoetji loeka-loeka.

### Cinnamomum Sintok.

- Bahasa Indonesia :  
 Bahasa Djawa : Woeroe sintok.  
 Bahasa Soenda : Hoeroe sintok.

Toemboeh banjak di Djawa Barat dan Djawa Tengah. Lebih banjak didaerah-daerah jang tingginja 700 — 1700 m. dari permoeaan laet. Poen toemboehan ini terkenal benar dikalangan rakjat sebagai toemboehan djamoe-djamoe.

Dalam koelit batangnya mengandoeng minjak-oep (eugenol). Maka dia dipergoenakan oentoe memoedahkan boeang air besar dan oentoe mengoesir tjatjing-tjatjing.

### Blumea Balsamifera.

- Bahasa Indonesia : Semboeng, galoenggoeng.  
 Bahasa Djawa : Semboeng, semboeng gantoeng.  
 Bahasa Soenda : Semboeng.  
 Bahasa Madoera : Kamardhin.

Toemboehan ini termasuk golongan Compositae. Tingginja sampai 3 m. Di Djawa dia toemboeh sampai kira-kira 2000 m. tingginja dari permoeaan laet. Biasanja kita lihat dia ditanam beberapa batang ditempat jang kena sinar matahari dipekarangan roemah petani. Tetapi beloem kita lihat dia ditanam setjara „onderneming”.

Oleh karena daoennja mengandoeng borneol, maka daoen tsb. dipergoenakan oentoe matjam-matjam maksoed sebagai djamoe. Dikalangan rakjat dia

diminoem oentoe menghilangkan panas, mengeloearkan keringat, djoega oentoe sakit peroet. Demikian djoega dia dipakai sebagai obat-loear oentoe rheumatiek atau sebagai obat pentjoetji.

Apabila maoe dipakai sebagai obat minoem maka ± 20 — 30 gram daoen toemboehan ini direboes dengan 1/2 liter air, laloe diminoem dengan dibagi atas beberapa kali sehari.

### Melalena Leucodendron.

- Bahasa Indonesia : Gelam, kajoe gelang.  
 Bahasa Djawa : Gelam.  
 Bahasa Soenda : Gelam.  
 Bahasa Madoera : Gelam

Berasal dari Australia, New Caledonia. Sematjam toemboehan besar jang tingginja sampai 30 m. Di Djawa dia ditanam setjara „onderneming”. Daoennja haroem baenja. Toemboehan jang terkenal sebagai bahan bagi pemboean minjak kajoe poetih. Daoen ini dioeap dengan „stoom” ialah minjak kajoe poetih.

Jang mendjadi zat kandoengannya teroetama ialah cineol. Diwaktoe sebeloem perang sebagian besar di-export keloear negeri. Soedah lazim diketahoei oemoem, bahwa pendoedoek bangsa Indonesia soeka sekali mempergoenakan obat tsb. oentoe rheumatiek, kepala poesing, sakit gigi d.l.l.

Obat tsb. jang biasa didjoel dipasar berwarna hidjau, oleh karena ketika mengoeap toemboehan dipergoenakan alat tembaga. Djadi soedah barang tentoe jang tidak berwarna apa-apa itoelah kwalitét jang terbaik.

Dan batang pohonja koelat akan air laet. Oleh karena itce sedjak doeloe kajoenja dipergoenakan oentoe perahoe penangkapan ikan.

### Tinospora tuberculata

スンダ語 Andawali  
 ジャワ語 Antawali, Bratawali  
 割合海岸に近い土地の原始林に生育してゐる。Memsperracoe (防風科) の植物で、莖の直径1—2センチに達する。登攀性の灌木で葉は心臓形、長柄を有し、莖の表面にはぼ状の突起があり非常なる苦味を有するのが特色である。  
 ジャワにお於ては食慾増進に利尿薬に解熱劑に又蛇に咬まれた場合に置く本植物を利用してゐる。又煎汁を湯の洗滌劑に使用してゐる。

### Cuinamomum sintok

スンダ語 Hoeroe sintok  
 ジャワ語 Woeroe sintok  
 西部、中部ジャワに多く生育してゐる樹木で海拔700—1700メートルの間に多い様である。本植物も民間に置く知られてゐる薬用植物で、樹皮にエウゲン (Eugena) を含有し下劑に、驅虫

劑に置く應用せられてゐる。

### Blumea balsamifera

マライ語 Semboeng, Galoenggoeng  
 スンダ語 Semboeng  
 ジャワ語 Semboeng, Semboeng gantoeng  
 マドラ語 Kamardhin  
 菊科 (Compositae) の高さ3メートルに到る草本植物で、ジャワにおいては海拔2000メートル位まで生育する。普通は民家の庭の日當りの良い所に数本宛栽培してゐるのを各所に見かけるが、企業内の栽培は無い。葉に borneol (ボルネオール) を含有してゐる爲、この葉を種々と藥用に供する。

民間に於ては解熱、發汗、胃痛止の目的で内服し、又ロイマチス洗滌劑の目的で外用する事が行はれてゐる。内服する場合には約20—30グラムの葉を半立の水で煎出し一日数回分服する。

### Melalena Lencodendron

マライ語 Gelam, Kajoe gelang  
 スンダ語 Gelam  
 ジャワ語 Gelam  
 マドラ語 Ghelam

オーストラリア、ニューカレドニア原産の高さ30メートルに達する喬木で、ジャワに於ては企業的に栽培してゐる。葉は芳香を有しカユプティ (kajoe poetih) の製造原料として有名な植物である。この葉を水蒸氣蒸留したものがカヤプテ油で、シネオール (Cineol) を主成分とし、戦前は大部分外國に輸出してゐた。

ロイマチス、頭痛、齒痛等に原住民が好んで使用してゐるのは周知の事である。市販品は青色を帯びてゐるが、之は蒸留の場合に銅器を使用した爲で無色の方が優良品である。又木材は海水に強い爲に昔より漁船に使用してゐる。(完)



# KŌKŪ TAISŌ

Moerid-moerid Latihan Angkatan Laoet bagian pendahoeloean jang terkenal karena hebatnja latihan dengan njanjian: „Wakai chishio no yokaren no .....” sedang meneroeskan latihan setjara me-

nitikkan darah dalam arti soenggoeh-soenggoeh oentoek menghantjoer-leboerkan Amerika/Inggeris. Dalam Koempoelan Kōkū Taisō (= „gerak badan angkatan oedara”) jang diadakan di Tokio, mereka memperlihatkan Kōkū Taisō-nja didepan oemoem, gerak badan dengan alat seperti tampak digambar dan telah memberi kesan jang meresap sekali kepada penonton.

## 航空体操

「若い血潮の豫科練の……」の歌でその猛訓練ぶりを知られてゐる土浦海軍航空隊豫科練習生は、米英撃滅のために文字通り決死の訓練を行つてゐるが、この程東京で行はれた航空体操大會で航空体操を一般に公開し特に「操縦器運動」で觀衆に深い感銘を與えた。





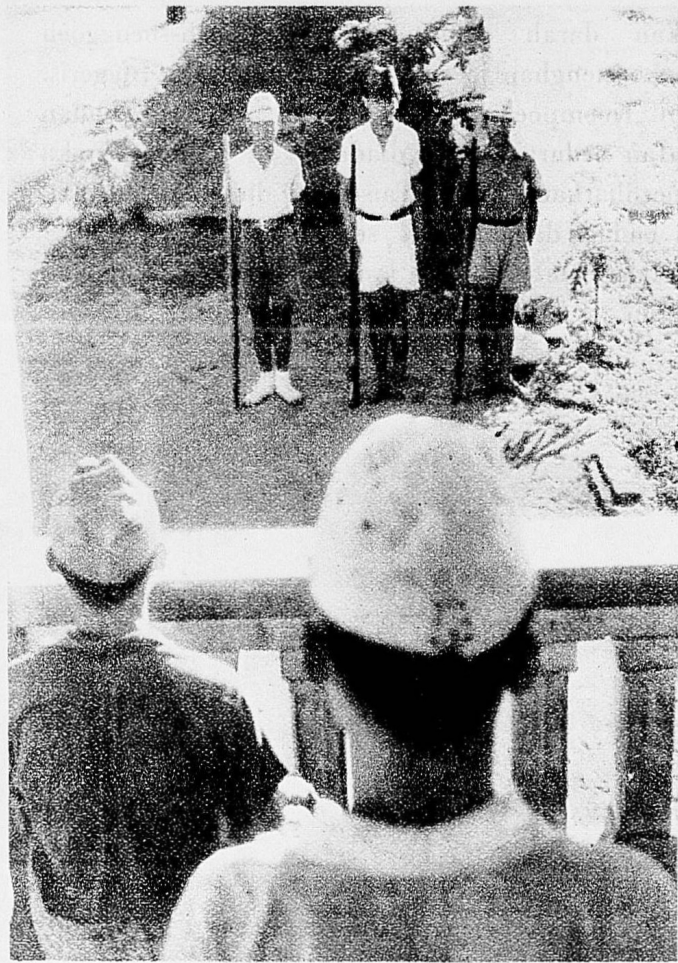
# HEIHO MEMBERI TOENTOEN- AN KEPADA SEINENDAN

Oentoek menanam semangat Nippon jang telah dipahamkan didalam Balatentara kedalam sanoebari para pemimpin Seinendan, maka ditempat Latihan Shidōin (Penoentoen) Gaboengan Seinendan seleroeh Shū jang telah diboeika di Modjokerto Shi, Soerabaja Shū, para Heiho sedang memberi toentoenan selakoe pembantoe-pendidik. Boekan sadja dalam latihan berbaris keperdjoeritan pada tiap hari, tetapi djoega dalam pendidikan tentang penghidoepan didalam Ksatrian, mereka bersoenggoeh-soenggoeh mendidik adik-adiknja dengan niat jung tegoeh bahwa hendak mendjadikan adik-adik itoe sebagai pahlawan pembela tanah air jang tiada kalah dengan mereka sendiri.

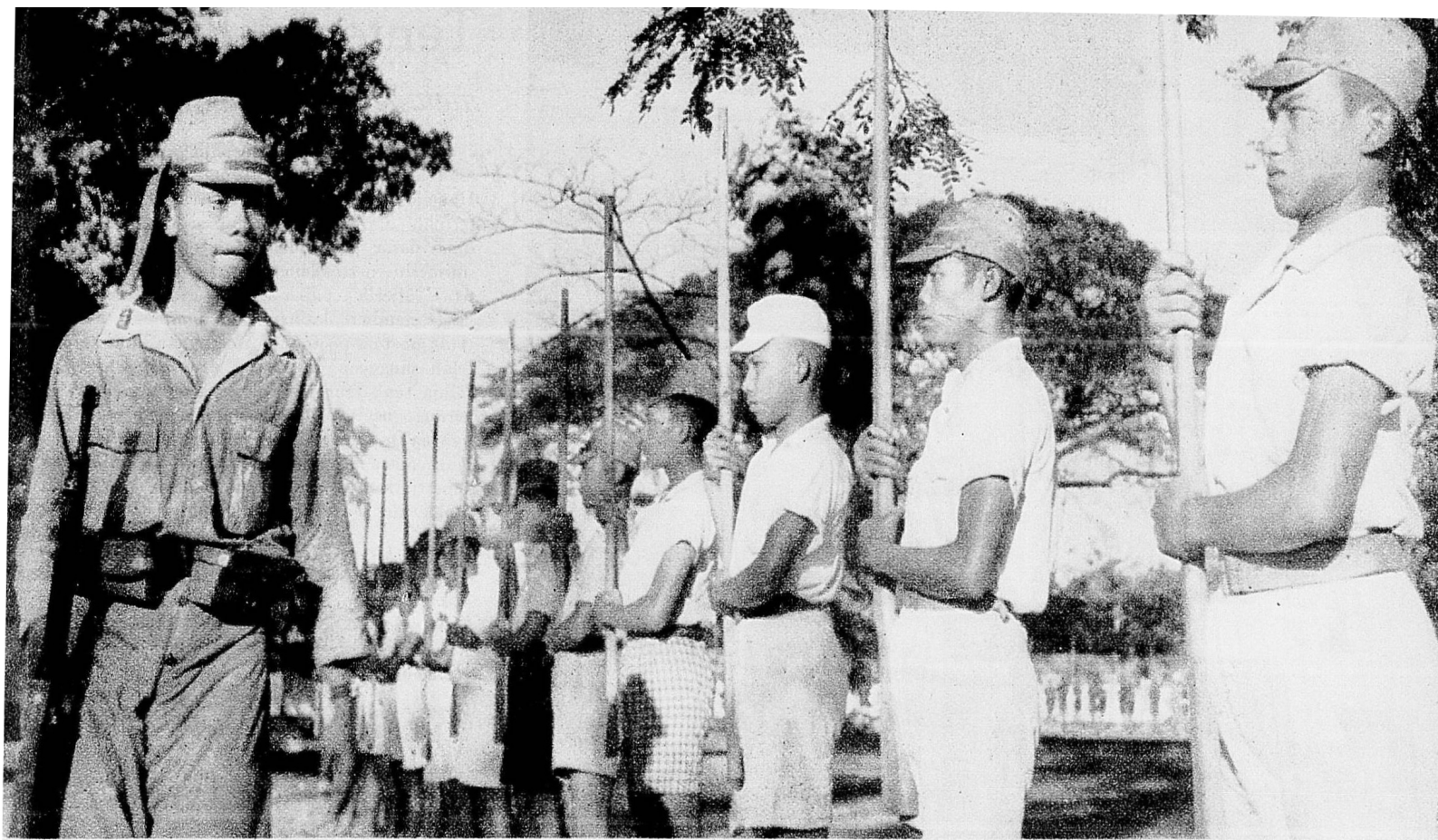
*Gambar kiri: Anggota Seinendan sedang memberi hormat: Menegakkan senapan kepada Heiho.*

*Bawah: Selakoe pendidik, Heiho sedang membenarkan sikap seorang demi seorang.*

*Kanan: Waktu peludjaran ilmoe pengetahuan.*







Atas : Anggota Seinendan jang sikapnja poen telah mengagoemkan, sehingga tidak kalah lagi dengan teman toea. Bawah : Betapa ramah-tamah mereka jang bertjakap-tjakap seperti saudara sekandoeng, djika diwaktoe „merdeka.”

青年團を指導する兵補  
 軍隊で体得した日本精神を青年團幹部に吹きこ  
 まうと、スラバヤ州モジョケルト市に開設され  
 た聯合青年團指導員錬成所で兵補が助教とな  
 った指導してゐる。厳しい軍事教練はいふまで  
 もなく、内務教育にも弟達を自分に劣らぬ防衛  
 戦士にして見せようと熱心に教育してゐる。  
 寧ろ左、兵補に掛け銃の禮をする青年團員。下  
 教官として一人一人の姿勢を正しく直す兵補。  
 右は學科の時間。右上、姿勢も先鞭に劣らぬほ  
 と立派になつた青年團。右下、自由時間は兄弟  
 のやうに語り合ふ時じゃ



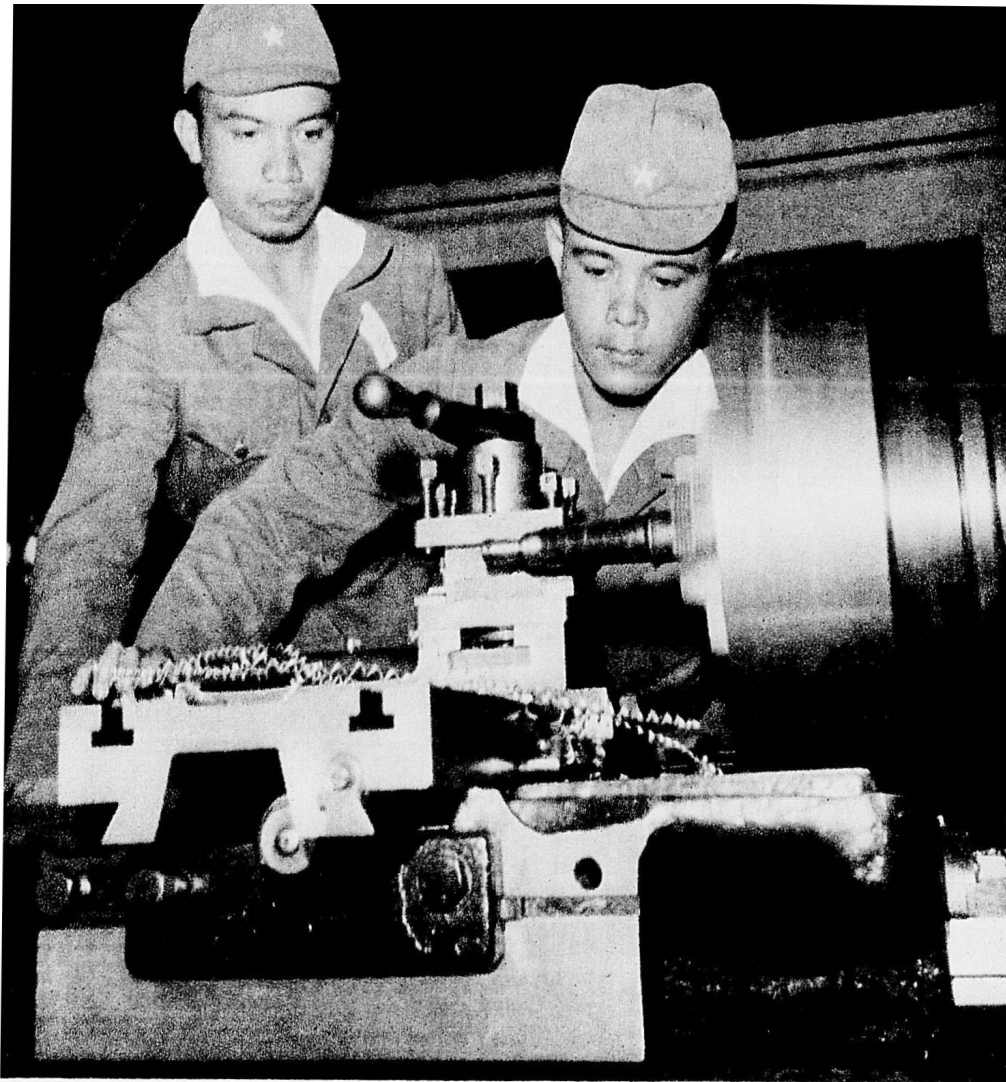


# Tentera PETA

## mempeladjadi teknik mesin

Dengan bermaksoed soepaja dikelak kemoodian akan menoentoen Tentera PETA sebagai Hanchō-teknik, maka perdjoerit PETA jang terpilih dari tiap-tiap Shū sedang mempeladjadi dasar pengendalian alat-perang dan mesin-mesin pertoeangan serta teknik-reparasi. Atas djerih pajah perdjoerit? Balatentara jang memberi latihan dan pimpinan dengan tiada poetoes-poetoesnja itoe, maka kini mereka telah sanggoep memboeka dan memasang misalnja tank jang besar-besar atau lain-lain alat perang, begitoe djoega dalam mengendalikan semoea itoe mereka memperlihatkan ketjackson jang mengagoemkan sehingga menimboelkan kepertjajaan kepada kita, bahwa pembelaan tanah air soenggoeh mendjadi koeat sentosa.

Gambar kiri: Mesin boeboet. Bawah: Berhadapan dengan mesin mobil, lagi mempeladjadi soesoennanja. Kanan: Memperbaiki bagian-bagian tank. Kanan-bawah: Mendengarkan oeraian tentang tank; Latihan tentang tjara memakai kikir.

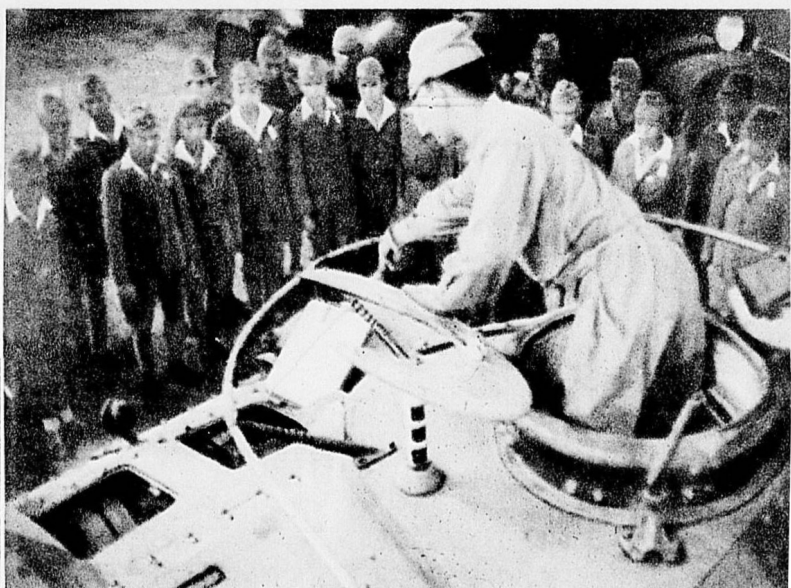
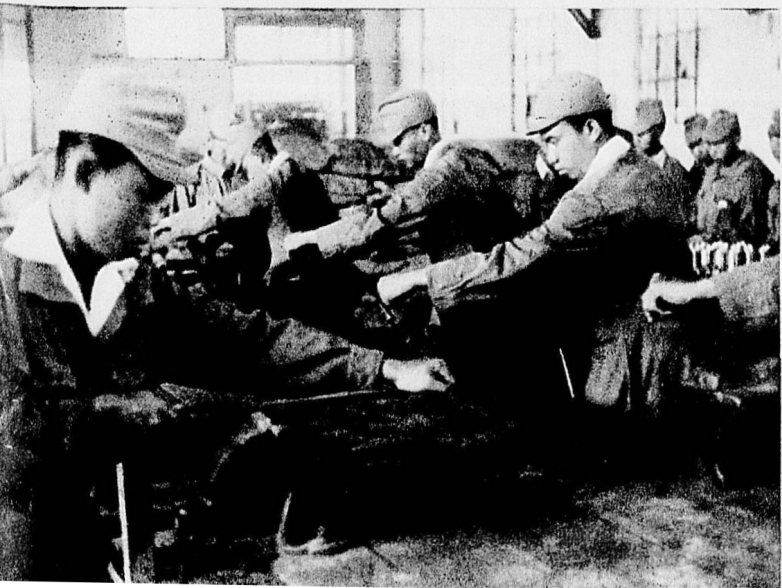
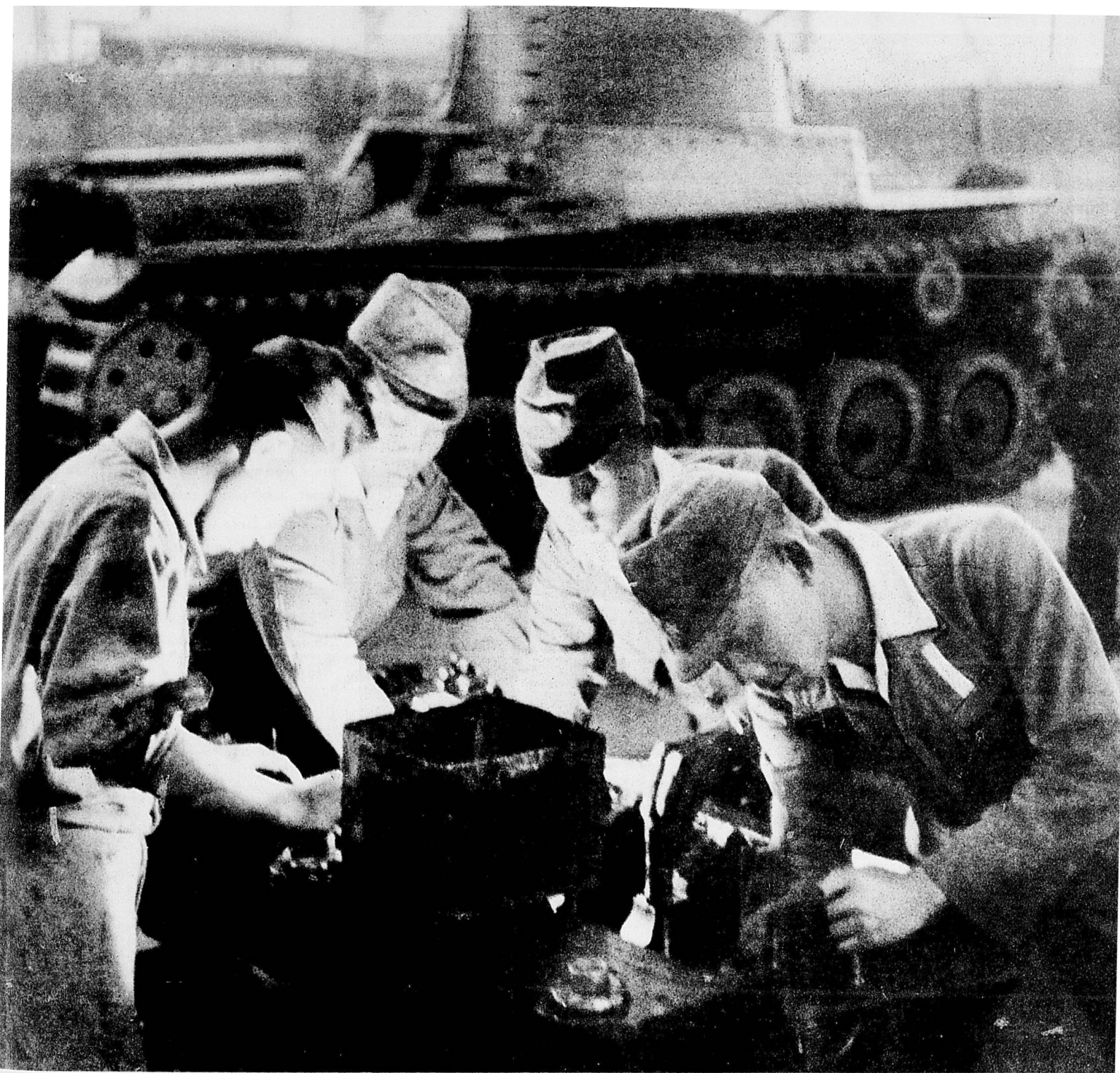


機械技術を學ぶ。防衛義勇軍  
將來は技術班長として防衛義勇軍の指導に當るべく、各州から選ばれた義勇軍が、兵器や工作機械の操作、修理の基礎を學んでゐる。皇軍勇士の握まぬ訓練により、今では巨大な戦車や複雑な兵器の分解組立をはじめ、操作に修理に立派な腕前を見せてゐる。

寫眞左、旋盤。下、自動車エンジンを前に構造を學ぶ。右、戦車部分品修理。右下、戦車の説明をきく、繩の叩ひ方訓練









# PENDJAGAAN TONARI-GUMI

Djaga-malam-Tonari-gumi jang dimoelai atas kemaoean sendiri dari tiap-tiap Tonari-gumi itoe soenggoeh sangat berhasil baik oentock memperdalam rasa persaudaraan diantara bangsa-bangsa, mempertjepat penjiaran tanda awas, ruengoerankan bahaja mata-mata moesoeh dan pentjoerian diwaktoe malam d.l.l. Meskipun diantara anggota-anggota Tonari-gumi ada jang meminta kelonggaran dengan beralasan terganggoenja pekerjaan pada keesokan harinja, tetapi pendjagaan malam itoe malah haroes diperkoeat dan diteroeskan, djikalau kita mentjintai tanah air kita. Baik dari soedoet batin maepoen dari soedoet keolah ragaan soenggoeh besar hasil pendjagaan malam itoe.

*Gambar kiri : Gardoe pendjaga-malam. Bawah : Mengganti giliran pendjagaan malam.*

*Kanan : Memeriksa orang laloe lintas diwaktoe djaoeh malam.*

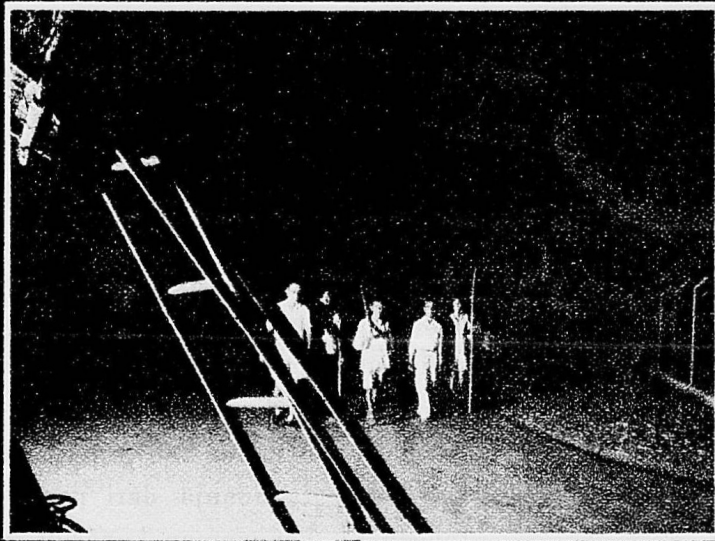
*Kanan-atas : Pemandangan didalam gardoe pendjaga-malam dan meronda.*



各隊で自衛的に始められた隣組夜警は民族協和、警備促進の迅速、防諜、夜盗の減少等非常な効果を擧げてゐる。隣組員の中には夜警の仕事を理由に総和を願ふものも少なくはないが郷土を愛するたために夜警は益々強化され護びなければならぬ。隣組員にも身体的でも夜警の効果は大いである。

左、夜警場所、右は夜警員  
右、夜警場所の内部、見地の  
人、左、夜警場所、右は夜警員





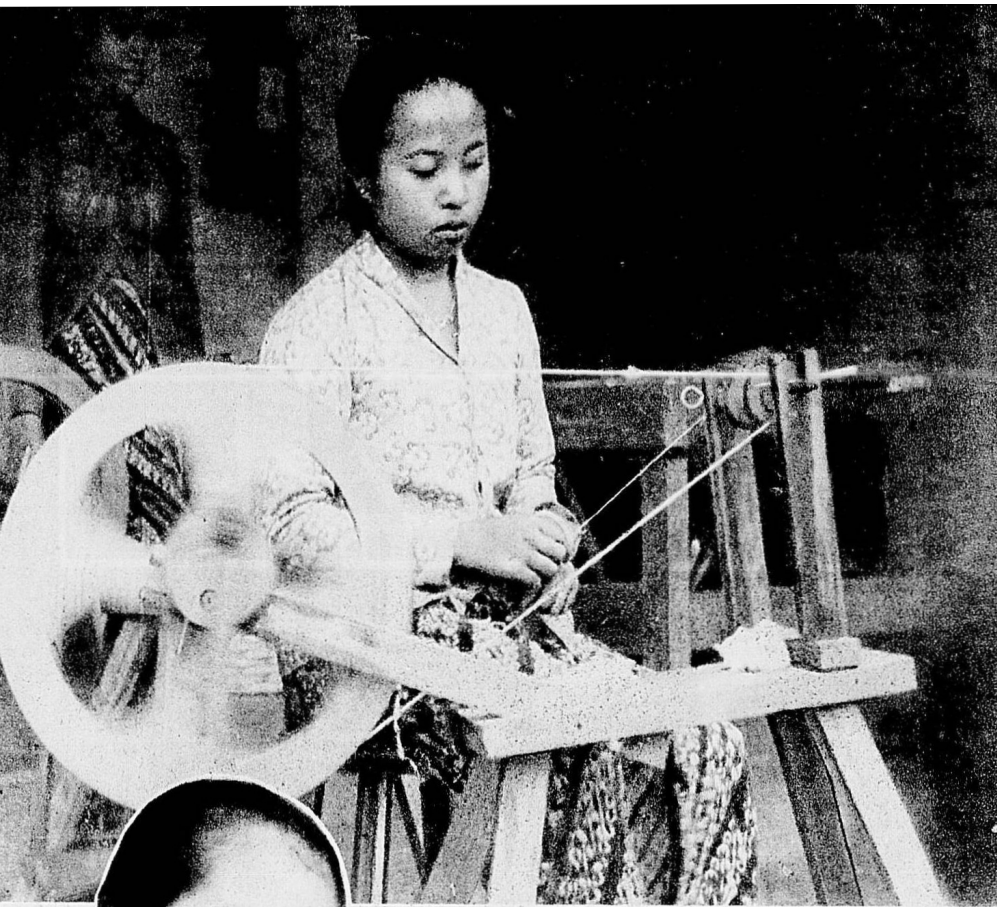


# HASIL PENANAMAN KAPAS

## di Djawa

Adapoen sedjak boelan Mei, penanaman kapas di Djawa telah memasoeki moesim panen. Maka ditiap-tiap Shū kini sedang repot memetik boeahnja. Dan digambarkan lebih doeloe djoemlah hasil panen itoe bahwa pasti empat kali berlipatgandanja dari pada hasil tahoen j.l. Penanaman kapas di Djawa mengatasi Pilipina, mendjadi tetap nomor 1 hasilnja dilingkoengan daerah Selatan. Telah poela membalikkan dengan seboelat-boelatnja riwayat kegagalan Pemerintah Hindia Belanda doeloe

増産一途のジャワ棉作  
 ジャワ棉作は五月以來收穫期に入り、各州では收穫に忙しいが、その收穫量は昨年四倍は確實と見られてゐる。ジャワ棉作はフィリピンを凌ぎ、依然南方圏隨一の成績であり、旧蘭印政府が百年間の失敗の歴史を完全に覆し、洋々たる前途が期待されてゐる。またこの増産に伴ひ紡織機はかりでなくカンボンで行はれてゐる手操手紡が益々強化され、衣料確保の途が進められてゐる。寫眞はマランの棉作





elama tiga ratoes  
ahoen itoe sehing-  
a menimboelkan  
pengharapan jang  
ebesar-besarnja  
entoek dihari ke-  
noedian.

Serentak dengan  
ambah banjknja  
hasil penanaman  
erseboet semang-  
kin diperkocat ti-  
dak sadja mesin  
pemintal dan te-  
noen, tetapi djoega  
oesaha pemintal  
benang setjara  
keradjinan tangan  
didesa, sehingga  
madjoe pesat ich-  
tiar oentoek mem-  
perbanjak bahan  
pakaian.





# BEKERDJA SOEKA RELA

*dengan masak-masakan*

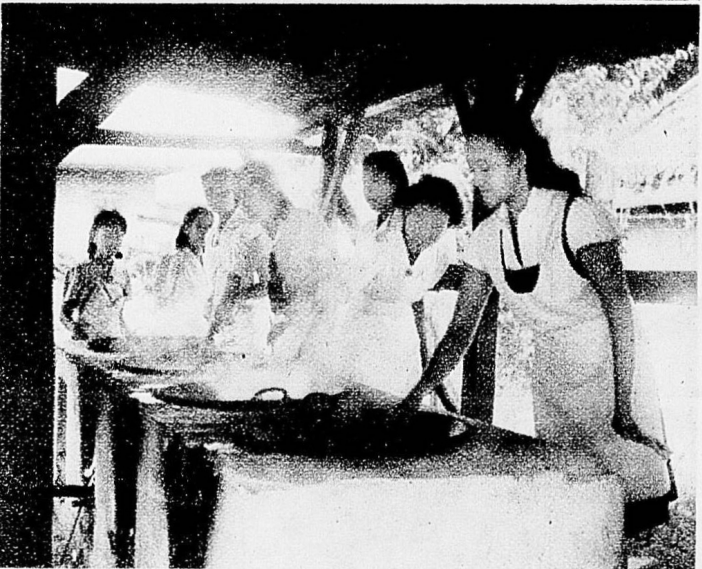
„Ketjakaan jang diperoleh disekolah soepaja diper-  
goenakan dalam praktek . . . . Demikianlah moerid-moerid  
dari sekolah poeteri mengadakan kebaktian-bekerdja-soeka-  
rela dengan masak-masakan oentoek para perdjoeit  
Balatentara. Gambar ini ialah moerid-moerid Sekolah goeroe  
roemah tangga. Meskipoen mereka agak bingoeng akan  
„Chirashi”, masakan Nippon (sedjenis nasi ditjampoer  
dengan pelbagai goelai-goelai), tetapi kalau teloer-panggang  
atau nasi goreng misalnja, memang mendjadi ketjakaan  
istimewa bagi mereka, sehingga dipoedji-poedji oleh  
para perdjoeit : „Wah, enak boekan main !”

*Gambar kiri, moelai atas : Mengoepas koelit oebi Teloer-  
panggang Goreng-gorengan.*

*Bawah : Peladjar wanita jang gembira-pajah oleh perioek,  
jang amat besar.*

*Sebelah atas dihalaman kanan : Mengiris-iris „wortel”*

*Bawah : Mentjoetji beras.*



お料理で勤勞奉仕  
學校で教はつた腕前を实地にお役  
に立てようと各女學校の生徒が、  
部隊の兵隊さんにお料理で勤勞奉  
仕を行つてゐる。寫眞はジャカル  
タ家政教師養成所の生徒たちで、  
日本料理のちらしにはまごついた  
が、玉子燗や、燗き飯はお手のも  
の、兵隊さんたちからこれはうま  
いと賞められてゐる。  
寫眞上から、お芋の皮ひき、玉子  
燗、揚物、右、大きな釜を嬉しき  
うに持てあます女生徒。右頁上は  
人參の千切り。下はお米とき









① 亜鉛華を作るには先づ塊礬をいくる。  
② この塊礬は天日で乾燥され、長い管に  
送られて通過中に化学處理され、白い粉  
末になつた亜鉛華は③袋の中へ蓄積され  
る。  
寫眞は、亜鉛華を袋に詰める。



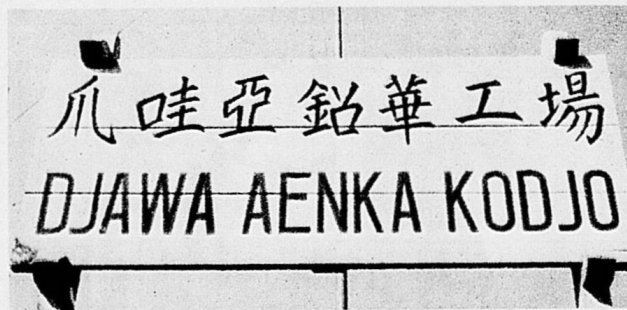


# PABERIK „ZINKWIT”

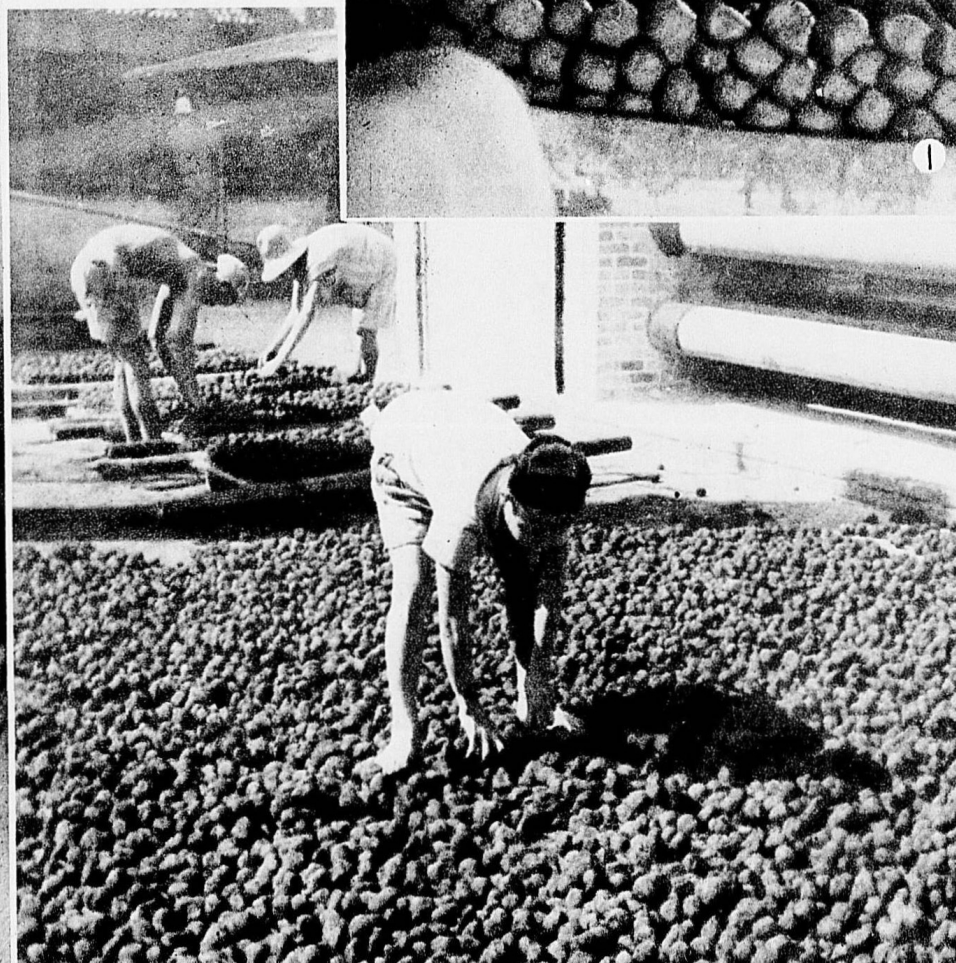
„Zinkwit” jang dipergoenakan oentoe bedak-keringat, bedak-toilet dan sebagainja itoe mendjadi bahan penting djoega jang tidak dapat diabaikan oentoe memboeat benda, bahan tjat, batterai d.l.l. Dimasa sebelome perang „zinkwit” itoe semoeanja didatangkan dari loear negeri, tetapi sekarang paberik teh diobah laloe diambil tjara jang sangat tinggi, jaitoe memboeat „zinkwit” langsoeng dari „zwavelzink”. Dengan mempergoenakan ketjakapan tangan dari bangsa Indonesia jang terkenal itoe diboeat dengan tiada poetoes-poetoesnja „zinkwit” sebagai bahan indoestri dan bahan pengobatan.

- 1) Oentoe memboeat „zinkwit”, maku terlebih dahoeloe memboeat logam-goempalan.
- 2) Logam-goempalan tadi didjemoer dengan sinar matahari laloe dikirinkan kedalam pemboeloeh jang pandjang. Sementara melaloei pemboeloeh tadi logam-goempalan itoe mendjadi tepoeng dengan tjara ilmoe pengetahoan.
- 3) „Zinkwit” jang telah beroepa tepoeng laloe berongkok didalam karoeng.
- 4) Ketika „Zinkwit” jang selesai diboeat diambil dari alas karoeng.

Gambar ditengah ialah „Zinkwit” diisikan kedalam karoeng.



亜鉛華工場  
汗しらず、白粉などに使はれる亜鉛華は又、タイヤ、塗料、乾電池など軍用としてもなくてはならぬ重要資材である。戦前ジャワの亜鉛華は全部歐洲から輸入されてゐたものであつたが、現在では茶工場を改造し閃亜鉛礦から亜鉛華を直接精製する高度の方法が採用され、原住民の器用な手先を利用して工業用、醫療用がどしどし作り出されてゐる。



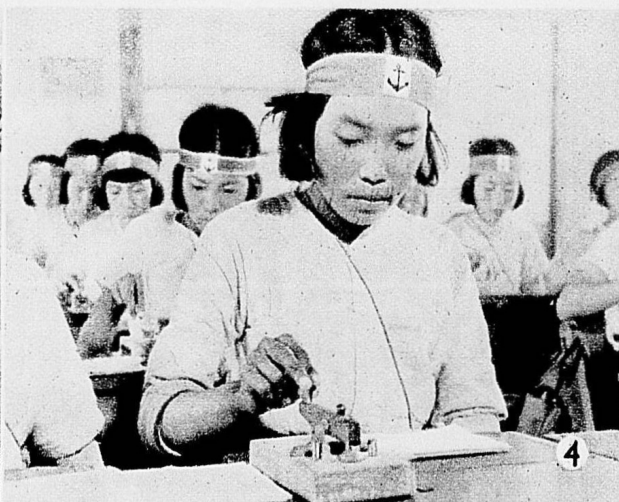
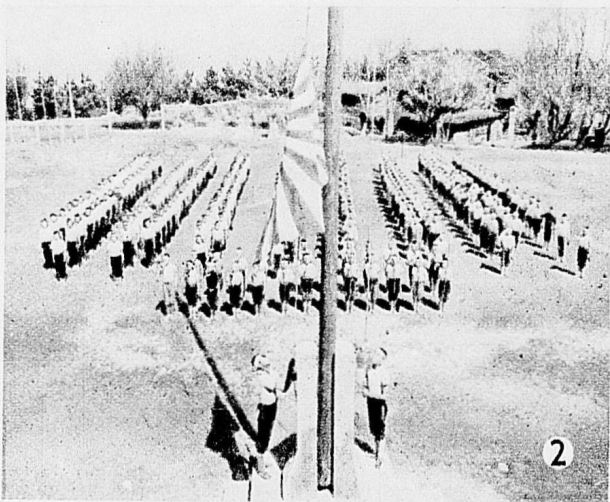
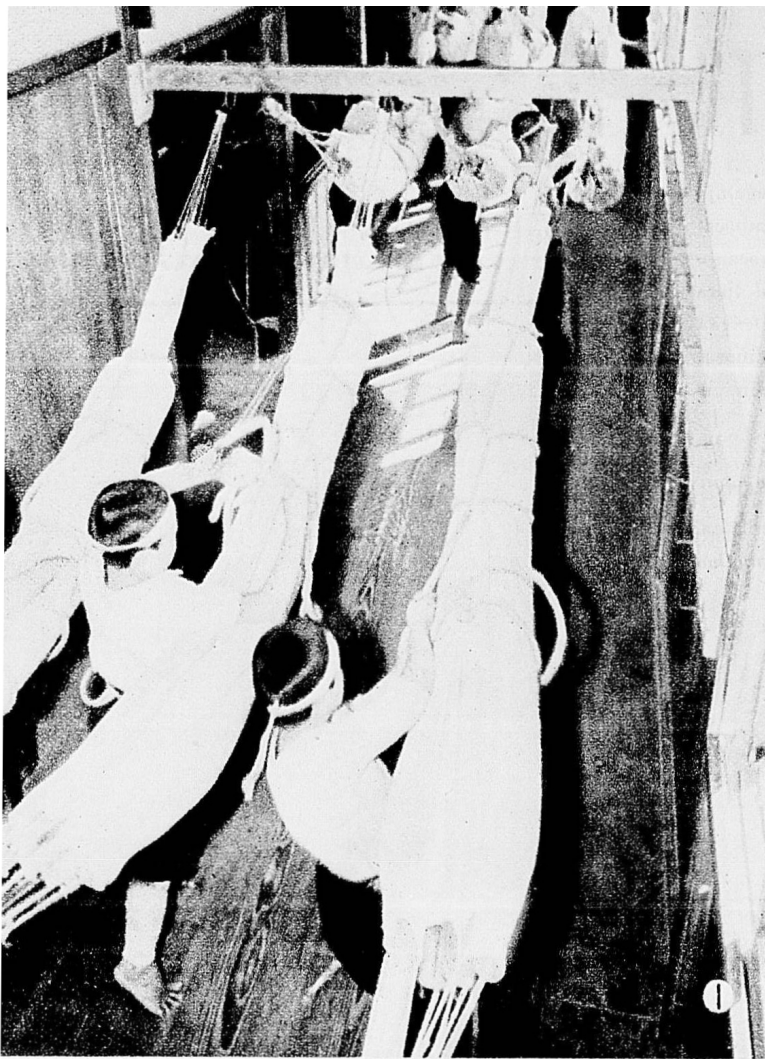


# SEKOLAH KAPAL PERANG

Di Nippon, ada seboeah Sekolah Ra'jat jang mempoe-  
njai „record” jang gilang-gemilang jaitoe seloeroeh kelas  
mendjadi perdjoeirit soeka-rela Angkatan Laoet. Disekolah  
terseboet, seloeroeh bangoenan sekolah di'ibaratkan se-  
bagai seboeah kapal perang, dilakoekan pendidikan dengan  
sembjoan : „Kita senantiasa ada dilaoet !” Dengan setioep  
peloeit-komando, maka digang sekolah digantoengkan  
„tempat-tidoer-gantoeng” setjara tangkas dan tjepat jang  
sedikitpoen tiada kalah dengan perdjoeirit Angkatan Laoet.  
Diadakan poela latihan berlari ditangga dengan tenang  
tetapi tjepat seperti didjembatan kapal perang.

Gambar 1) Latihan tentang tjara memperlakoekan „tempat-  
tidoer-gantoeng” digang.

- 2) Oepatjara penaikan bendera kapal perang.
- 3) Latihan mengikat tali.
- 4) Latihan koresponden oleh anak perempoean.
- 5) Isjaraat bendera oleh anak perempoean.
- 6) Dipekarangan sekolah diadakan latihan dasar  
mengajoeh sekotji.
- 7) Merentjanakan siasat perang dengan mendje-  
djerkan model kapal perang jang diboeat oleh  
moerid-moerid.



軍艦學校  
全級海軍志願兵といふ輝かしい記録を持  
つた國民學校が日本にある。この學校で  
は教室を軍艦に見立て、常に海上にあり  
を標語に海軍教育を行つてゐる。号笛一  
下、廊下には釣床が海兵に劣らぬ敏捷さで

釣られ、階段も靜かに早く艦内のやうに  
走る訓練がされてゐる。  
寫眞①廊下で釣床操法の練習②軍艦旗掲  
揚式③結索訓練④女兒の通信練習⑤女兒  
の手旗信号⑥校庭で短艇基本演習⑦兒童  
の作つた模型軍艦を並べて作戦を練る。







# KATJA OENTOEK MENTJEGAH

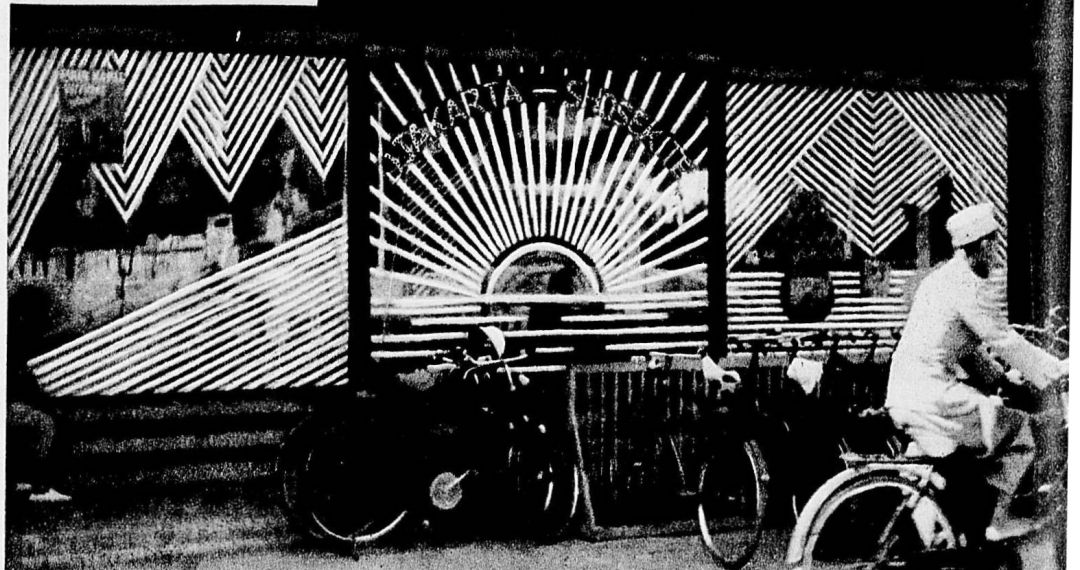
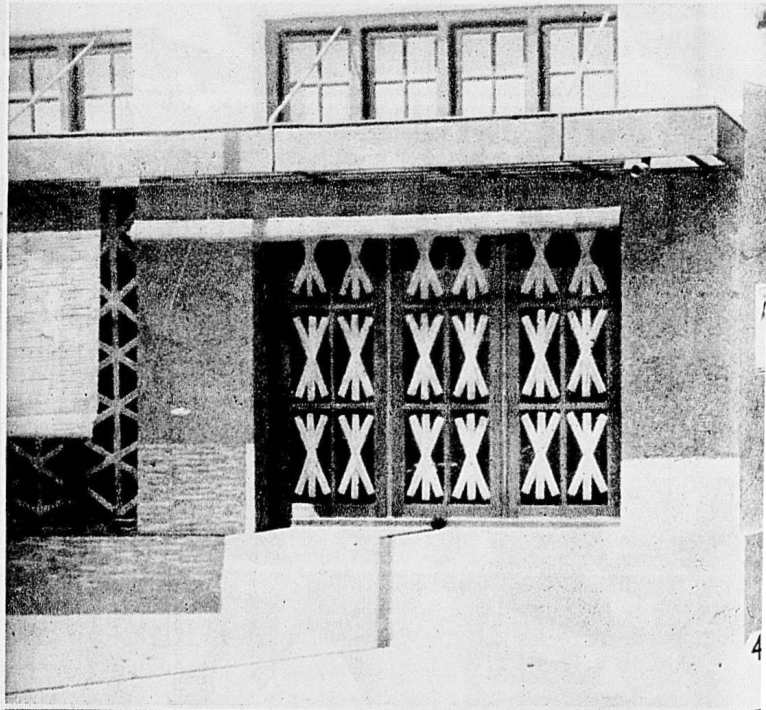
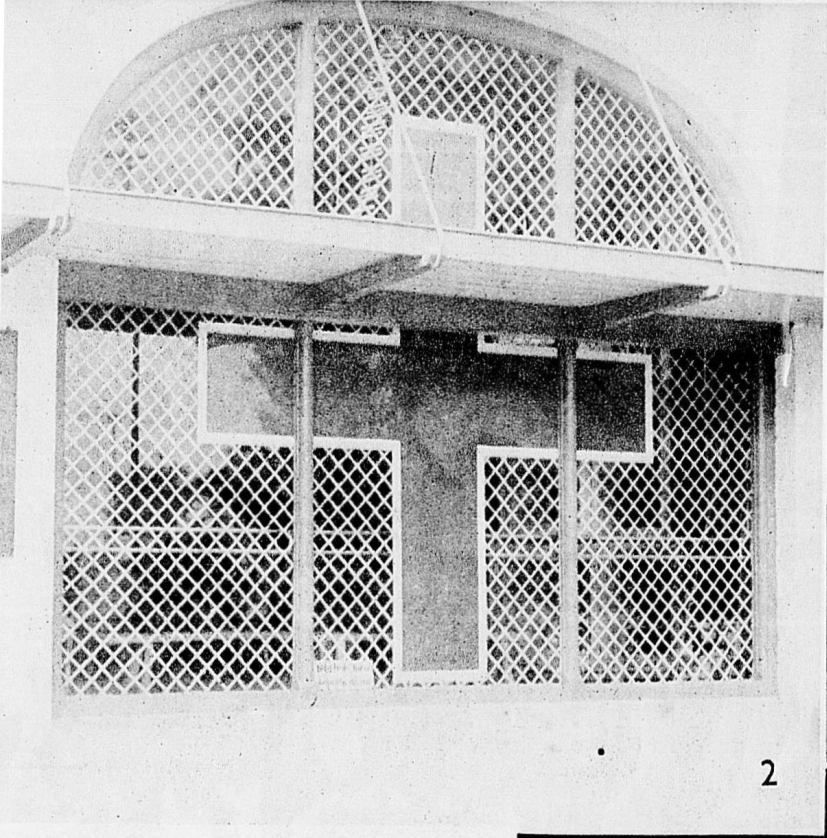
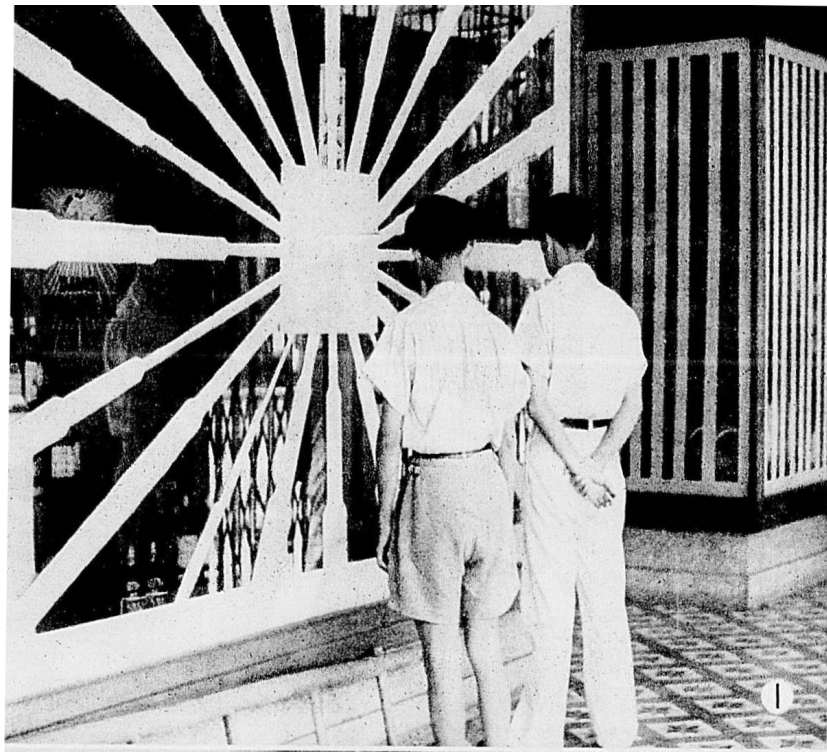
## Angin-ledakan

Serangan moesoeh dari oedara soedah mesti. Oentoeek mengetjilkan k  
tjelakaan-ketjelakaan jang moengkin ditimboelkan oleh serangan oedara  
itoe, maka haroes ditempelkan kertas pada katja-katja djendela, soepa  
menghindarkan kita dari pada ketjelakaan jang disebabkan petjahan  
petjahan katja.

Djoega oleh toko-toko di Djakarta diadakan bermatjam-matjam da  
oepaja, sehingga diantaranja tampak djoega tjara-tjara jang akan berhas  
baik dan bersifat seni poela. Tetapi disamping itoe tampak djoega jang tida  
akan berfaedah, melainkan hanja sekedar indah pada pandangan ma  
sajja.

Sebagai djalan jang terlebih baik ialah menempelkan misalnja kerta  
cellophan jang bening pada seloeroeh katja. Dan djika tiada barang-baran  
jang demikian, maka kertas jang dipotong ketjil-ketjil ditempelkan pad  
moeka dan belakang katja setjara bersoesoen sama, dari atas kebawa  
dan dari kanan kekiri. Tidak sadja pada bagian katja sadja, tetapi djik  
kertas jang ditempelkan itoe dikenakan sampai pada bingkai-bingkai  
sekeliling katja, maka hasil oentoeek mentjegah angin-ledakan akan me  
djadi lebih besar.

Gambar 1) dan 2) ialah tjontoh-tjontoh jang baik.  
3) dan 4) adalah tjontoh jang boeroek.



### 爆風除け窓硝子

敵の空襲は必至である。その被害を少くするためには硝子窓に紙を貼り、硝子の破片による被害を避けなければならぬ。シヤカルタの各商店でも種々工夫を凝らし、美術的で効果のある貼り方を見受けるが、中には美しく出来てゐるばかりで効果のないものもある。一番良い方法はセロハンなどのやうに透きとほるものを全面に貼ることだが、ない場合は紙を細く切つて硝子の裏表面面に、周囲の枠へかけて貼れば爆風除けの効果は大きい。  
寫真①②は良い例で③④は悪い例である。



# KARJO, pandai besi

Oleh: D. DJOJOKOESOEMO

„Karjo! Karjo!

„Hai!” sahoet Karjo setengah terkedjoet, laloe dengan tjepat menghadap pembesarnja.

„Akoeh tahoe, Karjo” kata kepala béngkél itoe dengan haloeh. „Engkau selaloe radjin bekerdja. Kami semoea poeas akan pekerdjaanmoe. Pantas engkau bergelar perdjoerit Bénténg Perdjoengan Djawa! Akan tetapi, mengapa Karjo, engkau koelihat sering berhenti bekerdja dan bermenoeng-menoeng sadja”.

Karjo diam, Pembesarnjapoen diam poela, seraja memperhatikan peroebahan air moeka Karjo, menanti djawab.

Tiba-tiba, Karjo menabik, laloe kembali ketempatnja, mengajoen paloe, menempa besi dengan penoeh kemaoean bekerdja.

Pembesarnja menggéléng-géléngkan kepala, akan tetapi tetap tidak mengerti, mengapa gandjil benar lakoe Karjo itoe. Diwaktoe mengaso, pembesar béngkél itoe memanggil orang lain jang banjak tahoe tentang Karjo. Orang itoe diminta mentjeritakan riwayat Karjo sedjak djaman sebeloem Pemerintah Balatentera Dai Nippon.

„O, kalau saja ingat nasib Karjo ketika itoe, toean” orang itoe berkata. „Ketika ia menemoei anaknja dikolong baléh-baléh, ah, kasian benar dia itoe”.

„Ketika itoe?”, pembesar béngkél mendesak. „Kapan? Mengapa anaknja diketemoei dibawah baléh-baléh?”

„Soeatoe ketika, disaat dekat roentoehnja Belanda doeloe, toean”, demikian orang itoe meneroeskan tjeritanja. „Pak Karjo datang dengan tergesa-gesa diroemahnja sedang tangannja berloemoeran darah. Isterinja dipanggil-panggilnja, tidak menjahoet. Ditjarinja dikamar, didapoer, dikamar mandi, diroemah tetangga, tidak ada. Sekonjong-konjong ia dengar tangis anaknja, dikolong baléh-baléh, tidak berbadjoe, laloe diambilnja.

„Dimana iboe nak? Mengapa engkau ditinggal-kan seorang diri?” Soesah tidak terhingga melipoeti hatinja. Anaknja jang baroe enam boelan oemoernja itoe diajoen-ajoennja perlahan-lahan, sambil menjanji-njanji ketjil hingga tertidoer, laloe diletakkannja dibaléh-baléh dengan perlahan-lahan. Tidak berani ia meninggalkannja, takoet kalau anaknja djatoeh lagi”.

„Terangkan dengan djelas”, pembesar béngkél itoe makin mendesak.

„Begini toean”, orang itoe meneroeskan tjeritanja. „Seperti biasa ia pergi kebéngkél bersamasama dengan tetangganja temannja sekerdja, diantarannya saja sendiri. Seperti biasa ia bekerdja menempa besi. Tetapi soeasana béngkél sangat berlainan, entah apa sebabnja. Mandor béngkél doedoek sadja dikoersinja, tidak mengamati pekerdja-pekerdjanja sebagai biasa; doedoek sadja dengan berpeloek tangan diatas médja, melihat kedepan. Matanja tidak berkedip-kedip seperti sedang berpikir, termenoeng entah apa jang direnoengkan. Ketika bél télépon mendering disampingnja; seperti digigit oelar ia berdiri terperandjat. Roepanja ia mendapat kabar jang tidak énak baginja. Moekanja djadi poetjat, tidak menjahoet apa-apa hanja: ja, ja. Pipa télépon diletakkan kembali. Seperti pentjoeri ia melihat kekiri dan kekanan, seakan-akan takoet ia dilihat orang. Pak Karjo merasa kalau ada apa-apa jang terdjadi jang tidak boléh diketahoei oléh pekerdja. Mandor diamat-amatinja benar-benar: mandor masoek kedalam kamar ketjil, kamar tempat handle, pangkal hidoep segala mesin dibéngkél. Pak Karjo segera meletakkan paloenna, diikoetinja mandor itoe; didepan pintoe ia berhenti. Mandor merasa ada orang dibelakangnja laloé membalik. „Karjo, pergi. Kerdja teroes”, kata mandor itoe. „Perloe apa kau mengikoet akoe tidak koesoeroeh?” Karjo diam sadja, mandor ditentangnja. Tiba-tiba melajang tindjoe mandor hampir mengenai moekanja, dengan tangkas tangan mandor dipegang, laloe dipoetar. Per-



goeletan hébat terdjadi dalam kamar ketjil itoe. Tidak seorangpoen jang tahoe, karena siboeck bekerdja. Dalam pergoeletan itoe mandor dapat menarik handle kebawah. Mesin berhenti mendadak. Semoea pekerdja terkedjoet. „Mengapa, mengapa. Siapa jang dikamar handle”. Soeara orang berkelahi jang moelanja tidak ada jang dengar karena soeara mesin jang gemoeroeh, sekarang mengisi oedara béngkél. Semoea datang melihat. Terkedjoet meréka melihat Pak Karjo sedang ber-goelat dengan mandor, laloe dipisah. Tangan Karjo berdarah oléh tikaman mandor. Karena mesin itoe berhenti dengan sekonjong-konjong maka banjak bagian-bagiannja jang roesak; mémang ini jang dimaksoedkan oléh mandor, menoeroet perintah jang didapatnja dengan télépon.

Mandor lari keloe ar dikedjar, oléh Pak Karjo, dikedjar oléh pekerdja-pekerdja jang lain. Mandor masoek kedalam mobil jang roepanja soedah bersedia.

„Pak Karjo, ini tadi ada apa? Mengapa berkelahi. Mengapa mesin disetop?”, tanja orang-orang dalam béngkél.

Tiba-tiba terdengar boenji letoesan disamping paberik. Orang lari toenggang-langgang karena dikira béngkél hantjoer kena bom, tapi tidak ada kapal oedara kelihatan. Meréka tahoe sekarang: „Boemi hangoes” telah moelai bekerdja. Hampir sadja meréka terlanggar oléh mobil jang lari kentjang kentjang membawa kepala béngkél dan kawan-kawannja keloe ar dari dalam halaman béngkél. Karjo melihat ada orang masoek béngkél, laloe dikedjarnja sebab timboel sjak hatinja orang itoe

maoe meroesak béngkél. Mengapa ia maoe menghindarkan béngkél dari letoesan bom jang moengin soedah lama ditanam dengan diam-diam dibawah mesin? Boekankah béngkél itoe boekan kepoenjaannja sedang jang poenja soedah lari? Mengapa, mengapa? Ia sendiri tidak bisa mendjawab. Tetapi ada jang mendorong didalam hatinja soepaja menghindarkan béngkél itoe dari keroesakan. Waktoe ia kembali dan masoek kebéngkél, orang jang dikedjar sedang membakar soemboe bom. Dengan tidak memikir lagi pendjahat itoe ditindjoenja hingga djatoeh terbalik. Soemboe jang soedah menjala ditariknja, diindjak dengan sepatoenja. Poeas hatinja. Poeas, mengapa poeas, dia sendiri tidak tahoe. Orang itoe mengeloeh tergoeling-goeling disampingnja laloe digotong keloe ar. Béngkél dikoentji. Karjo teroes poelang.

Roepanja letoesan itoe sangat mengedjoetkan isteri Pak Karjo, sehingga ia pergi dengan bingoen dan loepa kepada anaknja. Tetapi moengkinkah seorang iboe loepa kepada anaknja, jang disajanginja? Saja rasa tidak; tidak moengin. Karjo makin bingoen. „Apa perloenja béngkél itoe diroesak? Soedah larikah soldadoe-soldadoe jang djaga didepan béngkél? Soedah larikah semoea soldadoe Belanda jang sombong itoe sebeloe men-tjoem obat meriam Nippon? Berani benar meroesak béngkél jang tidak bernjawa dalamnja berpoeloeh-poeloeh orang pendoedoek sedang bekerdja? Pendoedoek dianggapnja sebagai moesoehnja? Bagoes, bagoes”, begitoe Pak Karjo selaloe bertanja dalam hatinja. Mémang, mémang tak pernah ia merasa djadi kawan Belanda. Bapaknja mati ditempat pemboengan; nénéknja meninggal di

## 鍛冶工カルヨ

### ジヨヨクスモ

「カルヨ！カルヨ！」と、所長の呼ぶ聲に「はい！」と答へながらカルヨは急いで所長の前に立つた。

「なあカルヨ、俺はよく知つてゐる…」優しい所長の語調だつた。

「君は実によく働く。君の仕事振りに俺達は満足してゐる。実際君はジャブ戦闘体の戦士と呼ばれるにふさはしい人だ！然しカルヨ、俺はその君が、時々仕事の手を休めてひどく憂鬱さうに考へ込んでゐるのを見掛けるのだが、何か理由があるのかね？」

カルヨは黙つてゐる。所長も黙つてカルヨの顔色の動きを注意しながら、その答へを待つた。突然カルヨは黙つて頭を下げると、身を離して自分の持場へかへり、元氣よく鉄を打つ槌を振り始めた。

所長は仕方ない奴だといふ風に頭を振つたが、カルヨの不思議な舉動は依然解けない謎だつた。休憩時間に所長は、カルヨのことをよく知つてゐる彼の同僚の一人を呼んでみた。そして戦前からのカルヨの経歴に就いて聞いて見た。

「所長さん、あの時のカルヨの身の上を思ひ出しますと…」

その同僚は語り始めた。

「オランダが崩壊する直前のことでした……カルヨは平常の様に隣近所にある同僚と…私もその一人なんですが…職場へ行き鉄を打つてみました。然し何かしら鉄工所内の空気が平常と違ふのです。職長は椅子に座つたまゝで、平常のやうに工員達の監督をやらないんです。机の上で腕を拱ねてちつと前を見たまゝなのです。すつかり考へこんでゐるのが目撃もしないのですが、何を考へてゐるのか判りません。チリンと側の電話のベルが鳴つた時、蛇に噛まれてもした様に彼は驚いて飛上りました。何か面白くない通知らしく、顔色も少し持著くなつた様でした。彼自身は一言も返事せず、たゞ、はあはあを受け懸へて居ましたが、ガチャリと受話器を置くと、まるで人眼を恐れる泥鰌かやんの様に、そつと左右を見まはしました。その時カルヨは、工員達に知らされない何事か起きるのではないかといふ氣がふつとしたのです。それで職長の舉動にちつと眼を付けてみますと、彼は動力室へ入つて行きました。それは小さい室ですが、全鉄工所内の機械の生命を握つてゐる所です、カルヨは直にハンマーを置いて

て職長の後を追ひました。そして室の戸の前まで来て足を止めた時、職長は背後に人の氣配を感じて振り返りました。

「おいカルヨ、あつちへ行け、仕事を續けるんだ！」と職長は怒鳴りました。「頼みもないのに、何だつて手前は俺に従いて來るんだ？」カルヨは黙つたまゝ職長を見つめてゐたのです。いきなり職長の鉄拳が頬を切ると、危ふくカルヨは顔をまともにやられる所でした。しかし早くその飛んで來た手をひつ掴むと、ぐいつと捻りました。激しい格闘がその小さな室の中で演ぜられ始めたのです。みな忙しく立働いてゐるので、一人としてこの出來ごとを知る者はありません。格闘しながら職長はエンジンの制動器をいきなり下方へ引いたので、所内の機械は一瞬に停止してしまひました。全工員が騒ぎ出しました。「何だ何だ、どうしたんだ、おい動力室にゐるのは誰だ」轟々たる機械の響きに始めは判らなかつた二人の格闘の騒音が、機械が止まると同時に所内一ぱいに響き出したのです。みんなが寄つて來ました。そして職長と争つてゐるカルヨを見ると驚いて二人を引分けました。職長に刺されたカルヨの片手は血に塗れてゐました。急激に停止された機械は方々の部分品が破壊されました。元々、これが電



Moentilan dibawah pandji-pandji Diponegoro. Sekarang datang saat baginja oentoeq membalas kematian leloehoernja”.

„O, begitoeakah?” pembesar béngkél itoe bertanja seraja mengangoek-angoekkan kepalanja.

„Benar, toean”, djawab jang bertjerita. „Lebih dari enam boelan ia saban hari mentjari isterinja. Ditjarinja diroemah saudaranja, roemah temannja. Segala daja-oepanja tak berhasil, isterinja tetap hilang. Anaknja diserahkan kepada tetangganja jang djoega mempoenjai seorang anak. Tetapi kehilangan iboe terasa benar oléh Soewirjo, anaknja itoe. Badannja mendjadi koeroes, kerapkali sakit. Pak Karjo sangat soesah merasakannja. Kadang-kadang ia chawatir akan ditinggalkan oléh bidji mata tambatan kasihnja itoe.

O, toean, kalau ia ingat ini semoea, bentji sadja mengisi dadanja. Tetapi ia yakin, moesoeh jang menghinakan leloehoernja, menjengsarakan bangsanja tidak akan kembali lagi”.

„Betoel, betoel”, pembesar béngkél menjatakan setoedjoenja. „Itoe sebabnja segala tenaga Karjo ditjoerahkan dalam pekerdjaannja. Tiap poekoelan paloe diatas landasan, baginja berarti poekoelan diatas kepala moesoeh. Tiap-tiap poekoelan mem-pertjepat saat moesoeh masoek liang koeboernja. Betoel. Tapi kasian si Karjo itoe!” kata pembesar béngkél kemoedian, laloe pergi mentjari Karjo.

„Karjo, Karjo!” seroe pembesar béngkél, meng-hampiri Karjo.

„Hai. Ada apa toean?” djawab Karjo, sebagai terbangoen dari mimpinja.

„Bagaimana anakmoe?”

„Masih sakit-sakit sadja toean”.

„Tidak panggil dokter?”

„Soedah toean. Katanja anak saja koerang air soesoe. Waktoe ia oemoer enam boelan ia ditinggal-kan iboenja”.

„Ja, ja. Akoe soedah tahoe. Apa tidak lebih baik ia dibawa keroemah sakit sadja? Disana ia lebih terawat daripada diroemah; disana dia akan lekas baik”.

„Betoel toean, tetapi saja tidak bisa membajar ongkosnja”.

„Perkara 'ongkos gampang. Béngkél jang akan menangoeng”.

„Terima kasih, toean”.

„Djangan berterima kasih kepadakoe. Engkau soedah menghindarkan béngkél ini dari bahaya ke-roesakan. Soedah semestinja engkau sekarang dapat pertolongan dari béngkél”.

Penoeuh rasa terima kasih dan besar harapan, diserahkanjalah anaknja kepada rawatan roemah sakit.

Beberapa minggoe kemoedian, Soewirjo dirawat diroemah-sakit, badannja soedah nampak makin koeat, keséhatannja bertambah baik. Tak lama kemoedian Pak Karjo boléh membawa anaknja ke-roemah. Pak Karjo soedah lama menanti-nantikan saat ini.

Pada hari Minggoe ia pergi keroemah-sakit me-néngok anaknja. Pagi-pagi benar ia soedah datang didepan roemah-sakit, beloem diboléhkan melihat Soewirjo. Diatas bangkoe dibawah pohon ia doe-

話で來た命令に従つて遂行しようとした職長の目的だつたのです。

隙を見て外へ逃げ出した職長をカルヨは追跡し彼の後を大勢の工具が追ひかけました。しかし職長はかねて用意されてあつたらしい自動車に乗りこんでしまいました。

「何があつたんだカルヨ、どうして摺み合つてゐたんだ?」所内へ歸つた工員達が一齊に尋ねました。

その時突然鉄工所の横側で爆発の音が起つたのです。みんなあわてふためいて逃げました。鉄工所が爆弾にやられたと思つたのです。しかし飛行機の影も見えませんでした。

「焦土戦隊隊」が活躍し始めたことを工員達はやつと理解しました。影裏、勢ひで突つ走る自動車に彼等は危ふくはねられる所でした。所長や幹部達を乗せて、その自動車は鉄工所の構内から出て來たのです。カルヨは誰か所内へ入つて行く人間を見て直ぐ追掛りました。鉄工所を破壊するんだといふ疑ひが、ふつと胸をかすめたからです。もう久しい前から機庫の下に埋めて置いてたかも知れぬ、爆弾の破壊からカルヨはこの鉄工所を救はふとするのか?カルヨの所有でもないのに、しかも所有者自身は既に逃亡したではないか?何故彼は是を救はふとするの

だらう?彼自身この問には答へることは出来ないので。しかしこの鉄工所を破壊から救はずには居られないと彼を決意させる何ものか、あつたのです。彼が再び鉄工所内へ足を踏み入れようとする時、彼が足跡して來た!間は爆弾の導火線に火を点じた所でした。考へる暇もなくカルヨはその黒漢に一撃を食はせてひつくり返らせると既に燃え出した導火線を引出すと靴で踏みにつりました。そして何ともいへない心の満足を覺えました。満足?何故満足なのだらう、彼自身もそれは知らないのです。傍にさきの悪漢が痛手に呻いてゐましたが、カルヨは此奴を外へ擡ぎ出すと、鉄工所へは確り鍵を掛けて我家へ歸つたのです。

X

カルヨのお内儀さんは、さつきの爆発の音にすつかり上つてしまつたらしいのです。狼狽の眞紅赤ん坊を置いてまゝ逃げ出したらしいのですが、しかし荷氣がその愛する子づなを置き去りにして行くといふことが有り得るでせうか?私は有り得ないと思ひます。カルヨも愈々何が何だか判らなくなつて來ました。何故鉄工所を破壊する必要のあるのか?あの鉄工所を整備してゐた兵隊共はもう逃げてしまつたのか?あの豪さうなオランダ兵伊は、日本軍の砲煙の臭も嗅

がたい中からもう逃げ出してしまつたのか?この中に何十人といふ住み達が働いてゐる鉄工所をよくも破壊しようとしたものだ。住民を敵だと思つてやがるのだ。だが良かった、ほんとに良かった。この様にカルヨは自分の心に問ひ、獨り答へるのでした。實際彼は前々から自分をオランダの味方だなどと思つたことは無かつたのです。彼の父親は研研地で死にましたし、祖父はドイツネゴロの傘下でムンテイランで戦死してゐるのです。そして今こそ父祖の仇を討つ時が來たのです。」

「さうだつたのか?」所長はかういふなから深く頷いた。

語るその同僚は尚續けた。

「六ヶ月以上もカルヨは毎日お内儀さんを探しました。兄弟の家や朋友の家を探しまはりましたが、凡ゆる努力も甲斐なくその行方は香として不明でした。赤ん坊はやはり子供づな一人ある隣りの人に預けましたが、母親を失くしたことがやはり強く應へて、スウイルヨ…彼の子供の名前はかういふのですか…番屋細はかたまり、よく病氣をしました。それを見るカルヨは堪らない氣持でした。」

「カルヨは可哀さうな奴だ。」かう呟くと、所長はやをら立上つて仕事場のカルヨの方へ近



doek beramah-ramahan dengan seorang iboe jang djoega hendak menéngok anaknja. Meréka tak melihat orang perempoean jang datang menghampiri-nya. Sekonjong-konjong orang perempoean itoe doedoek didepan Pak Karjo, kepalanja diletakkan-nya diatas pangkoean Pak Karjo sambil menangis tersedoe-sedoe. Badannja koeroes, pakaiannja tjompang-tjamping. Pak Karjo terperandjat, tertjengang ta' dapat bergerak.

„Kang Karjo. Dimana kau selama ini. Dimana Soewirjo, lekaslah bilang dimana anakoe. Mengapa diam sadja. Loepakah kau ini kepadakoe? Akoe isterimoe”.

„Engkau, engkau 'Aisah? Tak koesangka engkau.....”

„Hé mari 'Aisah, gila engkau. Siapa itoe jang kautangisi? Ajoeh lekas masoek kedalam kamar-moe”, teriak seorang djoeroe-rawat jang datang tergesa-gesa.

„Biarlah toean, dia ini isteri saja”.

„Masakan! Itoe orang gila. Dia lari dari kamar-nja”, sahoet djoeroe-rawat tidak pertjaja.

„O, kakang, dimana Soewirjo. Lekas bawalah akoe kesana. Dimana dia?”

„Djangan mengerépét, ajoeh lekas mandi”, seroe djoeroerawat poela.

„Ia tidak mengerépét. Soewirjo anak kami”, kata pak Karjo. „Mari 'Aisah kita lihat Soewirjo. Sekarang ia soedah besar. Kau selaloe tanjaannja”.

„Anéh, anéh. Kegaiban Toehan”.

„Soedah lama orang itoe dirawat disini?” tanya djoeroerawat jang lain.

„Soedah, hampir setahoen. Selama itoe jang dikatakan hanja bom dan Soewirjo tidak ada lagi. Dia kita dapat dipinggir djalan sedang membelai-belai batoe. Gila kehilangan anak”.

„Tapi sekarang soedah baik lagi, biarlah poelang bersama soeami dan anaknja”.

Malam itoe diroemah Pak Karjo sangat ramai. Tetangganja datang berkoendjoeng. Meréka dengar mak Karjo jang selama itoe ditjari soedah datang. Tidak ada hentinja mak Karjo mentjeriterakan apa jang terdjadi. Moelai dari ia mendengar letoesan bom laloe lari membawa bantal, jang dikira Soewirjo, sampai ia djatoeh pingsan dipinggir kali. Ia tak ingat lagi waktoe ia dirawat diroemah-sakit sebagai orang gila.

Segala doeka Pak Karjo telah moesna. Anaknja jang ditjintainja soedah kembali, isterinja jang lama ditjari telah mengoeroes roemahnja lagi, memelihara mengasoeh anaknja dengan kasih-sajang. Bersjoekoer ia kepada Jang Maha Esa.

Dengan semangat bernjala-njala ia sehari-hari mengajoenkan paloenja, sendjatanja. Dengan penoeh kejakinan ia memenoehi kewadjibannja. Ia yakin bahwa soembangannja itoe hanja ketjil sadja. Tetapi berdjoeta riboe kali soebangan seketjil itoe akan dapat menghindarkan noesanja dari moesoeh jang terkoetoe itoe. Ia bekerdja tidak lagi boeat dia sendiri, tetapi boeat noesa dan bangsanja jang sangat ditjintainja. Boeat memperkoeat Bénténg Perdjoengan Djawa!

づいて行つた。

「君の子供の工合はどうかね?」

「はい、どうも病氣勝ちで病つて居ります。」

「それはいゝかな、そして醫者には見せたのかね?」

「はあ、醫者は乳が毛らんといふのです。何しろ六ヶ月目に母親に置いて行かれたものですから...。」

「いや、その事はもうよく知つてゐる。で、どうだね、いつそ病院に世話を頼んでは?その方が看護が行届いて、きつと早く快くなりませんか。」

「それはその通りなんですが所長、私風情にはとても費用が大變で...。」

「いや入費のことなら心配するには及ばんよ、工場の方で負擔することにしよう。」

「はい、有難う存じます。」

「いやいや他に禮をいふ事はない。君はこの鉄工所を破壊から救つた人だ。その人が今この鉄工所から援助を受ける、之は當然のことだ。」

カルヨは感謝と希望に胸を一杯にしながらか子供を病院に入れた。

スウイリヨが病院に預けられてからもう何週間経つた、そして眼に見えて丈夫になつて來た。その中もう家へ連れて帰つてもいいといふ

日か來た。カルヨはどんなにこの日を待つてゐたことだろう。

それは日曜日だつたが彼は子供に會ひて病院へ出掛けた。病室の構内、樹の下のベンチで彼は一人のやはり子供を入院させてゐる母親と愛憎よく話しこんでゐた。その時、近づいて來た一人の女に、二人は氣が刺かなかつた。その女はいきなりカルヨの前に崩れるやうに坐ると、カルヨの膝に顔を埋めて、泣くのだつた。角せ衰へたその身体に纏つた衣類は見るも無残に破れ綻びてゐた。

「お、お前は...お前はアイサ! 思ひかけなかつた、お前は...」

「これ、アイサ...仕業がないねえ、この人は、誰を口説いてゐるつもりなんだらう?早く室へお入り!」

一人の看護人から叫びながら急いでこちらへ來るのを見た。

「いゝんですよトアン、これは私の家内なんです。」

「そんな馬鹿な...それは狂人なんですよ、室から逃げ出した所なんです。」信じ難いといふ聲にさきの看護人は答へた。

「ね、お前さん、スウイリヨは同處にゐるの、早く連れて行つて! あゝ坊や!」

「おいおい、寢ほけてゐないで、早くマンデーをしなくちや...」と再び看護人が察喝つた。

「いや、これは寢ほけてゐる訳ぢやないんです。スウイリヨつてのは私室の子供なんです」カルヨは看護人の方へかうふ言ひながら、

「さ、アイサ、スウイリヨに會ひに行かう。随分大きくなつてゐるぜ。いつもお前を呼んでゐる...」

「變だねあ、まるで奇蹟だね」

「あの女はもうこの病院に長く入つてゐるのかい?」もう一人の看護人が尋ねた。

「さうなんだよ、もう一年にもなるかな。朝から晩まで爆弾と、スウイリヨが居ないつてことしかいはないんだよ。道の傍らで石の頭を一生懸命に無でゐるのを引張つて來たんだ、子供を失くして狂人になつた女なんだよ。」

「しかしもう快くなつたらしいぢやないか、亭主と子供と一緒に歸してやるかい...」

その夜のカルヨの家は大變な騒ぎだつた。

カルヨの總ての悲しみはずつかり吹き飛んでしまつた。可愛い子供は手許に還るし、久しい間禁しあぐねた妻も、また元氣に家事に稱を出し、温かい母親の愛情で子供を育てゐる。彼はいかに偉大。神の恵みに感謝するのだつた。

彼は毎日々々火の燃ゆる熱息をこめて再びマンデーを振ふやうになつた。



# TORPEDO TEMPAN DJIWA

Jang mendjadi pokok tjerita pilem ini ialah kedjadian diwaktoe sebeloem tanggal 8 boelan 12 tahoen 2601, jaitoe sedikit sebeloem petjahnja perang Asia Timoer Raja.

Takeshita Shunzoo, pemimpin oemoem Shoowa Seiki Kaisha mendapat perintah dari Hujiwara, Major alat perang oentoek menambah prodoeksi dengan 100% lagi. Dengan memaksakan diri jang sedang sakit, pergilah ia kepaberiannya di Nihonggi diikoeti oleh Ayako, anak perempuanannja jang ditjintainja. Didepan para pekerdja jang djoemlahnja 3.000, dia mengoeraikan tentang keadaan doenia jang makin mendjadi genting itoe, laloe menjatakan pesannja oentoek menambah prodoeksi dengan 100% lagi.

Kepala paberik, Insinjoer Ookawa (Saburi Shin), Insinjoer Miyahara (Abe Tooru) dan 3.000 orang pekerdja jang lain soenggoeh terkedjoet amat, sebab meréka menganggap hal itoe socatoe barang jang moestahil. Maka dengan mewakili semoea pekerdja, Insinjoer Ookawa menjatakan tidak setoedjoe. Tetapi diantaranja Insinjoer Miyahara memper-tahankan pendapatnja bahwa biarpoen pekerdjaan itoe meminta kegiatan jang melebihi batas pikiran manoesia, tetapi soedah semestinja meréka wadjib menerima pesan itoe dengan réla hati oentoek memenoehi permintaan negara. Achirnja semangat Insinjoer Miyahara jang menjala-njala, jang insaf akan kepentingan negeri itoe dapat mengengaroehi Kepala paberik sehingga dipoetoekan bahwa meréka akan menggiatkan diri oentoek mentja-pai penambahan prodoeksi dengan 100% lagi, dengan melintasi segala kesoeokaran sekalipoen.

Soenggoehpoen teroes-meneroes siang malam meréka bekerdja, tapi oléh karena pekerdjaan jang terlampau berat itoe dari antara pekerdja lambat-lacoen timboellah jang menggeroetoe dan makin banjaklah djoemlah meréka jang demikian. Soenggoeh boekan boeatan djerih pajah kedoea Insinjoer, Ookawa dan Miyahara jang sambil membimbing para pekerdja sematjam itoe, berdjoeng siang dan malam. Kedoea orang tadi mémang sedjak doeloe mendjadi kawan jang sangat karib. Dalam pada itoe Insinjoer Miyahara didalam hatinja telah menetapkan bahwa tidak lama lagi dia hendak meminang Yukié, adik Insinjoer Ookawa jang manis itoe sebagai isteri dihari kemoedian.

Sjadhan adalah soeatoe hal jang selaloe mengoatirkan Insinjoer Ookawa, jaitoe tentang pemakaian mesin no. 6 jang mendjadi tangoengan Insinjoer Miyahara sekarang. Mesin itoe mémang adalah mesin jang menghasilkan barang pemboeatan jang oenggoel diwaktoe silam. Akan tetapi sekarang telah mendjadi mesin jang terlampau lama dipakai.

Mengingat toedjoean hendak menambah hasil prodoeksi dengan 100% lagi, maka oléh Insinjoer Miyahara mesin



itoe poen dikerdjakan dengan kesanggoepan jang sepenoeh-penoehnja, tetapi dengan berhati-hati benar. Akibatnja sebagaimana dikoeatirkan oléh Insinjoer Ookawa, pada soeatoe ketika mesin no. 6 itoe telah meletoes serentak dengan boenji jang menggemeroeh, sehingga Insinjoer Miyahara djatoeh pingsan dengan mendapat loeka berat.

Melihat keadaan-keadaan jang telah berwoedjoed demikian roepa, maka ajah Ookawa jang mendjadi goesar laloe mengoendjoengi Kolonél Kurihara, bekas moeridnja, laloe mentjela-tjela tindakan Angkatan Laoet.

Kolonél Kurihara ingin mengoeraikan segala keadaan sebenarnja..... ah, tetapi beloem waktoenja. Kolonél Kurihara menerima sadja kata-kata kedjam jang dilepas-kan oléh bekas goeroenja tempat beliau berhoetang boedi itoe.

Akan tetapi, achirnja tibalah waktoe oentoek 100 djoeta rakjat berbangkit serentak!

Tanggal 8 boelan 12 tahoen 2601. Sabda Agoeng oentoek mema'loemkan perang telah ditoerocnkan. Diperoléhlah hasil kemenangan jang gilang-gemilang di Teloek Moetiara dan di Laoetan Melajoe. Telah diberitakan, bahwa torpédo jang meréka boeat dengan djerih pajah jang loear biasa itoelah jang menenggelamkan kedoea kapal perang moesoeh besar ialah Repulse dan Prince of Wales setjara mengagoemkan. Rasa poeas, kegembiraan jang amat sangat itoe telah meletoeskan perasaan 3.000 orang pekerdja dari Shoowa Seiki. Djoega meréka jang pernah menggeroetoe merasa maloe akan dangkalnja keinsafan meréka, laloe meréka saling soempah-bersoempah bahwa meréka akan bersatoe-padoe dalam arti jang sesoenggoeh-soenggoehnja, hendak menggiatkan diri meréka oentoek memperhébat prodoeksi goena menghantjoer-leboerkan moesoeh angkara moerka itoe.

## 映畫「不沈艦撃沈」

近日封切

昭和精器會社社長竹下俊造は藤原進兵少佐の十割増産の命を受け、工員二千の前で社長は現下の緊迫した世界情勢を説き、X部の十割増産を要請したのである。工場長始め宮原(阿部敏)大川技師(佐分利言)他二千の工員は、愕然とした。今日迄すら血の滲ひ様な努力を續けて能力一杯の仕事をして來たにも拘らず尚十割の増産は無謀であると大川技師が工員を代表して反対したが宮原技師は、超人間的な努力を以てしても當然、國家の要求に應じる爲に潔く引受ける可きだと主張した。結果は宮原技師の國家意識に燃える精神が呼びに工場長を動かし、万難を排しても十割増産に邁進する事に決したのである。かくて病軀を押ししての社長の陣幕指揮

工場長、班長、宮原、大川の懸命な努力は、黙々として何の華々しさもない仕事に、工員をして火の玉となり、一身を捧げ盡す精神を喚起させ、増産に、能率増進に、すさまじい拍車をかけて行つたのであるが、夜業の續行、能力以上の労働等その苛烈な仕事の爲に、工員の中から不平を言ふものも殖えて來たのである。

さうした彼等を奮勵し乍ら、日夜奮闘する大川、宮原阿技師の勞苦は並大抵ではなかつた。彼等二人は無二の親友であり、それに大川技師の妹である可憐な雪江(水戸光子)を、近い將來に妻に迎へる事にしてゐる宮原技師としては、心から大川技師を信頼してゐたのである。だが大川技師の案じてゐる事がひとつあつた。それは現に宮原技師が受持つてゐる第六号機使用に就いてである。それはかつては優秀な製品を造り出した機械であつたが今は相當に値ひぢされ

た機械である。然しこの一台でも停滯させる事は十割増産の上に大きな支障を來す處から宮原技師としても、細心の注意を拂ひつゝ第六号機の活用に拍車をかけて行つたのであつたが、その結果は大川技師の危惧したとほり一大音響と共に第六号機は爆発し、宮原技師は重傷を負つて倒れたのである。

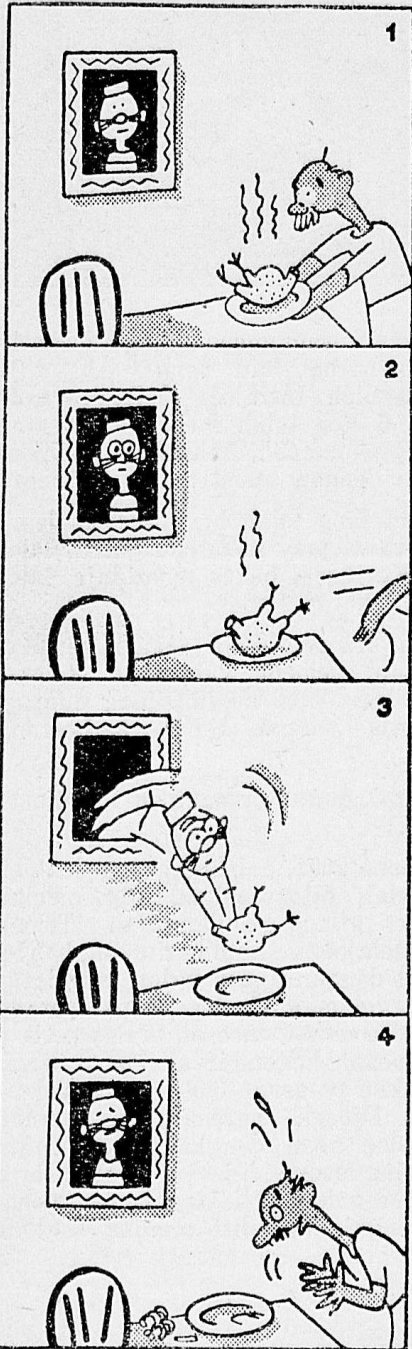
然し、一億総奮闘の秋は遂に來たのである。昭和十六年十二月八日、開戦の大詔は喚び發された。眞珠灣にマレー沖に赫々と戰果が擧げられる。自分等の血の滲ひ思ひで造つた魚雷が、レパルス、プリンス・オブ・ウェールズの二巨艦を見事撃沈させたのだと言ふ、大いなる喜びが、昭和精器工員二千人の心を爆發させ、曾つては不足を言つた者も自らその不明を恥ぢて、二千の工員は文字どほりの一丸となり、敵艦撃滅への生産挺身を誓ひ合ふのであつた。



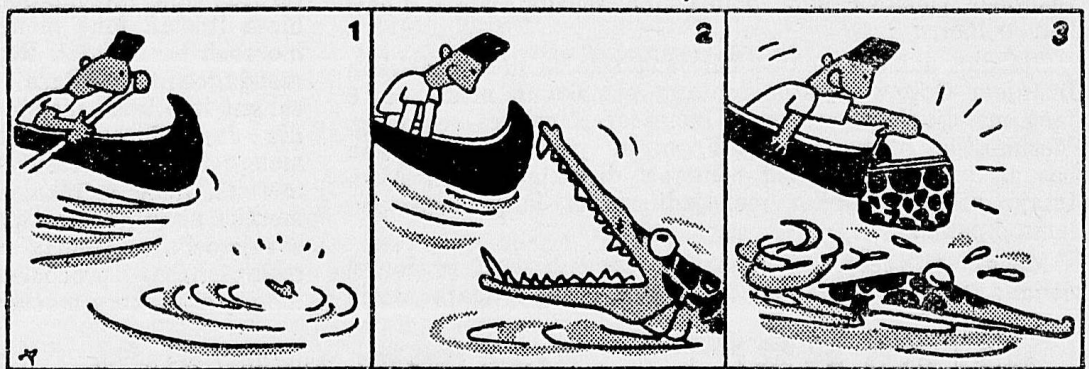
# HALAMAN KARIKATOER



Moesik tenang



Keselamatan pertama



## KETJANTIKAN dan KESEHATAN



Jang mentjotjoki itoe, boeat perempuan paka **BEDAK VIRGIN** dan boeat laki-laki paka **BEDAK SPESIAL** masing² ditampoeer dengan **AIR DAFFODIL**, ditangoeng bisa lekas bikin koelit moeka séhat, litjin dan bersih poetih.

Lekaslah tj- ba pakat, tentoe bertaédah.

Dikeloearkan oléh:

**Chun Lim Kongsie** di Djalén Tjideng Barat No. 2, DJAKARTA

Tjbang² **Chun Lim Kongsie** di Tanah-Lapang Glodok No 2, Djakarta-kota, SEMARANG dan SOFRABAJA

**BOENOEHLAN ITOE NJAMOEK Malaria!!**  
BIARPOEN SAKIT MALARIA JANG HE MAT, SEGRA SEM BOEH DENGAN INI.

**DEL ALPIN**

PEROESAHAN "SOMMA" DJOEWANA

Ramboet soeboer dan montok itoe lab salah satoe dari ketjantikan jang tidak ternilai harganja di Asia Timoer Raja ini. Hampir semoea kaeom wanita dan djedjaka paka **MINJAK RAMBOET HAROEM TJAP 2 ANAK**, keloearan Paberik **JO TEK TJOE**.

Kefaédahannya: Ramboet soeboer, gemoek, lemes, djaga rontoknja ramboet dan lain-lain.

Bisa dapat beli diantero tempat.

**Agen Besar: TOKO TAN ENG HOK**  
Pintoe Ketjil 10 Djakarta-Kota dan Peroesahan Dagang **KIAN GWAN KONGSI**  
Poesat Pendjoel: Roemah Ubat Tjong Hoa 10 TEK TJOE  
Kwitang 2 - Telepon Djkt. 855 - DJAKARTA



## BAWANG POETIH DAN BAWANG ABANG

1. Disoeatoe désa tinggal seorang jang berada. Ia mempoenjai roemah dan sawah ladang. Anaknja seorang perempoean, jang tjantik molék. Namanja Bawang Poetih. Kemoedian Iboe Bawang Poetih meninggal dan bapanja mendjadi doeda.
2. Pa' Doeda kawin lagi dengan seorang djanda jang mempoenjai seorang anak perempoean bernama Bawang Abang. Iboe tiri itoe mengasoeuh anak-anaknja dengan berbéda. Bawang Poetih, anak tirinja, disoeroehnja melakoekan pekerdjaan jang berat-berat, jang kasar dan kotor, sedangkan Bawang Abang ta' dibiarkan bekerdja sematjam itoe. Meskipoen begitoe Bawang Poetih bekerdja teroes dengan giat, radjin dan gembira.
3. Pada soeatoe hari Bawang Poetih disoeroehnja mentjoetji pakaian disoengai. Pekerdjaan ini dilakoekan oléh Bawang Poetih dengan semestinja. Waktoe akan poelang amat terkedjoetnja dia, setelah diketahoeinja bahwa sehelai kain hilang. Ditjarinja kian kemari, tetapi tidak berhasil. Barangkali telah dihanjoetkan diair. Ia ta' berani poelang, laloe doedoek menangis ditepi soengai.
4. Ta' lama kemoedian liwat seorang laki-laki jang baroe memandikan kerbaunja. Bawang Poetih bertanja: „Man, paman sing, nggoejang maesa, man! Napa sampéjan soemerep onten popok kintir?”

Toekang kerbau mendjawab bahwa ia tidak melihat apa-apa dan disoeroehnja Bawang Poetih menanjakan kepada orang jang ada disebelah hilir.

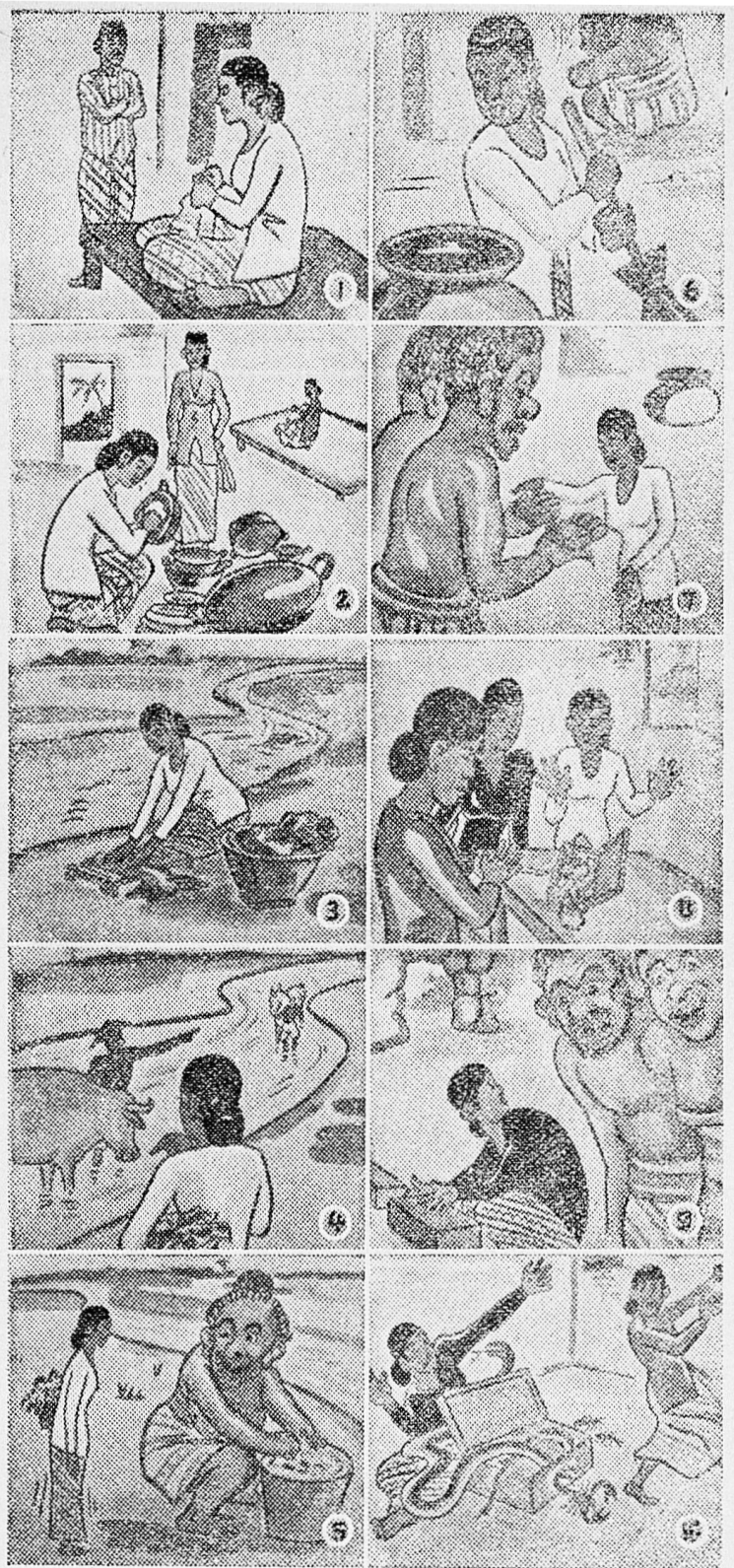
Bawang Poetih laloe berdjalan sampai bertemoe dengan seorang jang tengah memandikan koeda. Kepada toekang koeda itoe poen ia bertanja, apakah ada dia melihat kain hanjoet disana. Toekang koeda itoe mendjawab bahwa ia tidak tahoe. Bawang Poetih meneroeskan perdjalanannja.

5. Ta' lama Bawang Poetih berdjoempa dengan seorang orang toea jang baroe selesai mentjoetji-tjoetji disoengai itoe.

Bawang Poetih bertanja: „Nék, barangkali nénék ada melihat kain jang hanjoet disini”.

Nénék itoe ialah Njai Boeto Idjo dan ia mendjawab: „Betoel tadi ada kain hanjoet.

Kain itoe telah saja ambil dan saja simpan dengan maksoed oentoeq mengembalkannja kepada jang empoenja”. Boekan main girangnja hati Bawang Poetih, setelah mendengar bahwa kainnja soedah didapatkan. Waktoe ia



melihat kepada beras jang sedang ditjoetji nénék itoe amat terkedjoetnja ia, karena jang tampak oléhnya boekan beras biasa, melainkan sét, oelat-oelat jang masih moeda dan poetih. Bawang Poetih memberanikan dirinja dan menolong nénék itoe mentjoetji beras sét itoe. Njai Boeto Idjo menerangkan bahwa inilah makanan kakék Kjai Boeto Idjo. Setelah selesai poelanglah kedoeanja.

6. Njai Boeto Idjo mengadjak Bawang Poetih masoek dapoer soepaja menolongnja memasak dan lain-lainnja. Bawang Poetih menoeoet sadja, meskipoen ia sesoenggoehnja takoet melihat makanan-makanan jang ada dalam dapoer.



Tampak oleh Bawang Poetih seboeah djambangan (tempat air) jang besar penoeh dengan darah. Ia tidak memperlihatkan kehérangan, laloe memoedji air jang begitoe djernih dan bersih itoe. Njai Boeto Idjo menerangkan bahwa itoelah air masak dan minoem jang disoekai oleh Kjai Boeto Idjo. Bawang Poetih disoeroehnja memotong lombok. Lombok itoe boekan tjabé biasa, tetapi djari-djari orang déwasa. Bawang Poetih melakoekan pekerdjaan itoe dengan tjepat dan rapinja. Oleh karena menoeroet sadja apa jang disoeroehnja orang toea itoe mendjadi soeka padanja. Setelah waktoenja Kjai Boeto Idjo akan datang, Bawang Poetih disemboenjkikan oleh Njai Boeto Idjo kedalam kendil didapoer.

Ta' lama kemoedian datanglah Kjai Boeto Idjo dengan soera jang amat gemoeroeh dan tingkah lakoenja amat menakotkan. Ia menjeroeh mengeloearkan manoesia jang ada dalam roemah, oleh karena ia ingin sekali makannja dan meminoem darahnja.

Moela-moela Njai Boeto Idjo mengatakan, bahwa tidak ada manoesia diroemah, tetapi Kjai Boeto Idjo ta' dapat dibohongi. Dari loear telah tertjioem olehnja baoe manoesia. Ditjarinja kedalam kamar-kamar. Njai Boeto Idjo menerangkan bahwa betoel ada manoesia, tetapi masih moeda remadja, baiklah dipelihara dahoele. Kalau ia berdjandji tidak akan memakan anak itoe, akan ditoendjoekannja dimana anak itoe disemboenjkannja.

Kjai Boeto Idjo setoedjoe dengan permintaan itoe. Bawang Poetih dikeloearkan dari tempat semboenji. Setelah mengetahoei tingkah lakoenja Bawang Poetih, Kjai Boeto Idjo senang sekali dan soeka memelihara gadis jang baik itoe.

Pada soeatoe hari Kjai Boeto Idjo menjeroeh Bawang Poetih membersihkan koetoe-koetoe dari ramboetnja. Bawang Poetih menoeroet djoega. Alangkah terkedjoetnja dan takoetnja ia ketika melihat bahwa koetoe-koetoenja Kjai Boeto Idjo itoe ialah binatang-binatang jang berbisa seperti Kaladjengking, klabang, loewing. Dengan tjerdiknja Bawang Poetih sebentar-sebentar menggigit katjang tanah jang dibawanja, sehingga terdengar oleh Kjai Boeto Idjo bahwa ia pandai dan banjak mendapat koetoe-koetoenja.

7. Kjai Boeto Idjo sangat moedjoernja memelihara seorang gadis jang begitoe patoeh, tidak mementangkan pekerdjaan apapoen djoega jang diberikan. Waktoe Bawang Poetih meminta diri akan poelang, Njai Boeto Idjo membawa ia kedalam kamar dimana telah tersedia 2 peti. Disoeroeh pilihnja salah satoe dari peti itoe, dan boléh dibawanja poelang sebagai hadiah. Bawang Poetih memilih jang ringan dan Njai Boeto Idjo berkata padanja,

bahwa peti itoe baroe boléh diboeka kalau ia sampai diroemah.

8. Poelanglah Bawang Poetih. Sesampai diroemah, diboekanja peti itoe dan ternjata isinja barang-barang mas-intan dan pakaian jang bagoes-bagoes. Bawang Poetih mentjeritakan segala hal-hal itoe kepada orang toea dan saudaranja, Bawang Abang. Meréka sangat tertarik oleh barang-barang, pakaian-pakaian jang bagoes itoe dan ingin mendapat lebih banjak lagi. Oleh Iboenja disoeroeh Bawang Abang berboeat seperti Bawang Poetih. Berangkatlah ia kesoengai dan dengan sengadja dihanjoetkannja sehelai kain. Berdjalanlah ia ditepi soengai poera-poera mentjari kainnja, sampai ia bertemoe dengan orang toea itoe, jang sedang mentjoetji beras sét. Tetapi karena takoet dan ta' tahan baoenja makanan raksasa itoe, ia berlakoe berlainan sekali dengan Bawang Poetih. Njai Boeto Idjo ta' senang melihat tingkah lakoenja Bawang Abang. Diadjaknja Bawang Abang Poelang, dibawanja kedapoer, dimana ia sebagai Bawang Poetih melihat poela barang-barang jang gandjil dan menakotkan itoe. Semoeanja ditjelania dan didiaoehinja. Djoega menolong pekerdjaan Njai Boeto Idjo ia ta' soeka. Waktoe Kjai Boeto Idjo menjeroehnja membersihkan koetoe-koetoe dari ramboetnja ia menolak, karena takoet dan ta' tahan baoenja.

9. Kemoedian Bawang Abang minta diri akan poelang. Njai Boeto Idjo membawa ia ke kamar, dimana telah tersedia 2 peti. Ia boléh memilih dan membawa poelang sebagai hadiah. Bawang Abang jang soedah ada niatan oentoek mentjari oentoeng sadja, memilih peti jang berat. Disangkanja bahwa peti jang berat tentoe lebih banjak berisi pakaian, oelang dan mas intan.

Dengan girang hati poelanglah ia.

10. Setiba diroemah ia disamboet dengan gembira oleh Iboenja. Meréka lekas memboeka peti tadi, tetapi . . . . . isinja boekan pakaian dan perhiasan. Jang keloear berdjalardjalaran ialah oelar, kala, klabang dan lain-lain binatang jang berbisa. Binatang-binatang itoe menggigit dan melilit badan Bawang Abang. Meréka mentjoba melarikan diri, tetapi oleh karena kesakitan rebahlah meréka dan mati seketika itoe djoega.

ジャワバル (第十六号)

昭和十九年八月十五日発行  
(月二回・毎月一日・十五日発行)

発行所 東口眞平  
兼印刷人  
定価 一部 二十支  
(すべて前金のこと)

発行所 ジャワ新聞社  
ジャカルタ特別市大和橋北詰八

Djawa Baroe (16)

Terbit pada 15 Agoestoes 2604.

(Terbit 2 x seboelan, tiap tgl. 1 dan 15)

Pemimpin penerbit S. Higashiguchi

Harga satoe f 0.20

(Dihajar lebih dahoele)

Penerbit DJAWA SHIMBUN SHA

Yamato Bashi Kita Dōri 8, Dkt.



# PERKAKAS TELEGRAP TAK-BERKAWAT



Tokyo Shibaura Denki K.K.  
Tsūshinki Seizōsho

ムセンツウシンキ

# Gordova WHISKY

MINOEMAN DENGAN KWALITET  
JANG PALING TERTINGGI!!



POESAT PENDJOEAL:



KANTOR DAGANG: **KO LIEN TJANG**

PETJINAN KOELON 116 TILP. O. 1491 SOERABAJA



セイヤク<sup>デモ</sup>ペイ・エイニ カッテキル ニッポン  
 Nippon djoega mengalahkan Amerika  
 dan Inggris dilapangan Obat-obatan



ミテサン ノ クンロウ チ マセル  
 タニ ニッポン デハ タクサン ノ ガク  
 ショクチ ガ ケンキウシテ シキ ノ ヨク  
 ヨクキク クスリ ラ サカンニ ツクッテ  
 マス。

Di Nippon, alat-alat penyelidikan pekerjaan  
 penyelidikan peraga-pengaruh sehingga dapat  
 memperlindoengi kesehatan kita-itap orang,  
 menghasilkan obat2 yang bermanfaat sangat  
 banyak.

タナベ セイヤク デハ リッパナ セツピト キジユツ デ  
 ゼンリョク ラ アゲテ ヨイクスリ ラ タクサン ジョレビシテ  
 テリマス。

Di Kongsi Obat-obatan Tanabe, segala  
 daja oepaja sedang didjalankan dengan  
 perkakas jang bagoes oentoek meng-  
 hasilkan obat-obat dengan banjak.

田邊製藥株式會社

タナベ セイヤク カブシキ カイシヤ  
 ダイニッポン オウサカ

TANABE SEIYAKU KABUSHIKI KAISHA  
 ŌSAKA NIPPON

